

INÉS L. DRALLINY nació y se formó en Córdoba, República Argentina.

Realizó sus estudios superiores de inglés en la Escuela Superior de lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, donde obtuvo el título de Profesora en 1967 y de Traductora en 1976.

En el año 1967 fue becaria de la Comisión Fulbright para estudios de posgrado en EE.UU., y más tarde se desempeñó como profesora visitante de la Polytechnic of Central London (actual University of Westminster) en Londres, Inglaterra. En 1968 el Gobierno de Canadá le otorgó una beca para realizar estudios sobre la enseñanza de la interpretación de conferencias.

Ha publicado trabajos especializados en *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* (Roma) y dictado clases de interpretación para graduados en España (1989) y en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Buenos Aires (1999).

INÉS L. DRALLINY

## La formación del INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS



Ediciones del Copista

La presente edición ha sido posible gracias al apoyo financiero de la  
Escuela Superior de Lenguas y de la SECYT (Secr. de Ciencia y Técnica)  
Universidad Nacional de Córdoba.

## PRÓLOGO

*Conoció a la autora de esta obra en oportunidad del Primer Congreso Argentino de Traductores e Intérpretes que se realizó en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires en el año 1987.*

*Desde su Córdoba natal llegó la Prof. Inés Drallny con su generosidad profesional para entriquecernos a todos los asistentes con su bagaje de conocimientos y de experiencia en el campo de la interpretación. Y es en ese campo donde la bibliografía local no es tan abundante como era de esperarse, sobre todo si tenemos en cuenta que en la aldea global y en una era multimedial, resulta cada vez más necesario el aporte teórico-práctico de los intérpretes experimentados para la formación de los que se inician en la actividad.*

*De allí que resulta particularmente grato el prologar esta obra, en la que la autora comparte su vasta experiencia con los lectores y los guía en el difícil arte de la interpretación, no sólo en el idioma de su especialidad sino brindando una base teórica de gran utilidad para todos los idiomas.*

*De más está decir que las condiciones docentes y profesionales de Inés Drallny han quedado plasmadas en*

Copyright © 2000, Inés L. Drallny

Copyright © 2000, Ediciones del Copista

Lavalleja Nº 47 - Of. 7 - 5000 Córdoba - República Argentina.

IMPRESO EN LA ARGENTINA

Queda hecho el depósito que prevé la ley 11.723

I.S.B.N.: 987-9192-51-6

*este trabajo, que sin duda será una fuente de conocimiento para los alumnos y de enriquecimiento para los colegas.*

MÓNICA INÉS VOGLINO

*Direciora Carrera de Traductorado Público  
Facultad de Derecho y Ciencias Sociales  
Universidad de Buenos Aires*

## INTRODUCCIÓN

Aunque en nuestro país y en estos últimos años la profesión de Intérprete de Conferencias ha alcanzado mayor difusión en un sentido amplio, la figura del intérprete es poco conocida, y sólo el brillo, el protagonismo, el "glamour" que se le atribuyen, y que aparentemente despierta su imagen, es lo que se asocia en la generalidad de los casos.

La falta de información adecuada sobre esta profesión es prácticamente total. Más grave aún, no sólo resulta ser desconocida sino que mal conocida, incluso por aquellos que necesitan o deben servirse de los servicios de interpretación. Esta falta o carencia de información en lo concerniente al rol del intérprete se debe, en gran medida, a la distorsionada idea que se tiene de la tarea de interpretar y de lo que significa traducir. La interpretación de conferencias y la traducción son dos profesiones liberales cuya práctica no tiene nada que ver ni con la enseñanza de idiomas ni con el bilingüismo o el dominio de lenguas. Si a esto se agrega que la demanda de intérpretes profesionales ha sido tradicionalmente muy escasa y que no existen programas permanentes de formación universitaria con auténtico nivel de posgrado en las universidades nacionales y públicas, se comprende la desinformación.

La Escuela Superior de Lenguas ha tenido el honor de ser la primera y en muchos años la única entidad académica estatal en nuestro país que incluyó el dictado de Interpretación como materia de grado en la carrera de Traductor Público. Fue toda una novedad por allá, en 1978, cuando se me encargó que me hiciera responsable de impartirla. Ardua tarea, ya que si ahora es poco conocida, más desconocida lo era en ese momento. No se contaba con ningún material didáctico ni metodológico que guiara su enseñanza dentro de nuestro país, y de poca ayuda resultaba lo que se recababa a través de los contactos en el extranjero. Eran recién los comienzos de la expansión y la producción de textos que contenían las experiencias y las investigaciones realizadas por los mismos intérpretes profesionales en Europa, quienes comenzaron a realizar la labor de profesores y guías en la formación de nuevas generaciones de intérpretes en las distintas universidades del Viejo Mundo.

Tanto la demanda de intérpretes como la apertura de numerosas Escuelas de Interpretación a nivel mundial han crecido de manera altamente considerable en las dos últimas décadas. Y con ello, la creciente necesidad de crear conciencia acerca de la importancia y la responsabilidad que semejante tarea significa. El proceso de globalización y la aceleración de las comunicaciones han sido las dos causas principales de la creciente necesidad de contar con intérpretes profesionales. Las organizaciones internacionales de todo tipo y la consolidación de bloques comerciales tales como la Unión Europea o el NAFTA también han contribuido a que la figura del intérprete haya adquirido mayor difusión.

La creación del MERCOSUR ha abierto una gran posibilidad para los servicios de interpretación y de traducción. Es de esperar que cuando este bloque regional de la América del Sur funcione de manera aceptada y firme, la concientización de la necesidad de contar con servicios de idioma de gran nivel y seriedad sea una realidad en nuestro país.

Este modesto libro tiene como objetivo difundir la figura del intérprete entre quienes poco la conocen, brindar una introducción sobre las necesidades, las condiciones y las exigencias que se requieren para formarse como intérprete en el ejercicio de esta profesión, y ofrecer a docentes, formadores y alumnos una base y guía para facilitar y encontrar el camino hacia la hermosa tarea de servir como puente de comunicación.

Justamente porque en idioma castellano, en nuestro país, muy escasa es la bibliografía con la cual se cuenta en esta materia, este libro ha sido escrito en castellano. Pero se ha incluido una sección en lengua inglesa concerniente más particularmente al aporte de otras disciplinas en la formación del intérprete porque toda la experiencia que me permitió la realización de este libro se efectuó en mi especialización durante más de veinte años como docente en el campo de la interpretación de conferencias en inglés y castellano en la Escuela Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, y en mi trabajo como intérprete.

Agradezco a la Escuela Superior de Lenguas, mi hogar de trabajo, a todos mis colegas y a todos los alumnos y egresados que han hecho posible que se escribiera este libro. Agradezco la posibilidad que me ha tocado de haber contribuido a la formación de intérpretes de excel-

te nivel que continuaron su especialización en otros sitios, y que me consta están realizando una excelente labor profesional.

Y agradezco muy especialmente a la profesora Elisa Martínez Paz de Schickendantz, quien fuera docente de nuestra Casa de Estudios y Rectora del Ciclo Cultural Anexo, y al profesor Leopoldo Chizzini Melo, Director de la Escuela Superior de Lenguas entre 1992 y 1995 y que fuera profesor de nuestra unidad académica, quienes durante años me alentaron y no cejaron en su apoyo a esta causa, y creyeron muy especialmente en mi capacidad para ponerla al servicio de la comunidad. En gran medida, dedico mi esfuerzo a estas personas.

También agradezco a la Dra. Cristina Elgue de Martini, actual Directora de la Escuela Superior de Lenguas, por el impulso y la alegría con que acogió mi libro y su apoyo de cooperación económica junto con la SECYT para que la edición fuera un hecho.

No puedo dejar de mencionar a la Dra. Mónica Voiglino, Directora de la Carrera de Traductorado Público de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Buenos Aires, por su generosidad e interés en mi labor académica, y por sus elogiosas palabras manifestadas en el prólogo.

### ¿QUÉ ES LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS?

Podemos dar diversas respuestas a la pregunta que se formula en el título. Por sobre todo, interpretar es comunicar, es un acto comunicativo en el que encontramos un emisor y un receptor, como en toda situación de comunicación.

A diferencia del modelo tradicional, el modelo comunicativo en interpretación varía ya que no se trata de un solo idioma el vehículo utilizado sino de dos, o más (el caso de interpretación en cadena). Si bien existen, en sentido absoluto, los dos polos de la comunicación, hay un tercer polo que se ubica exactamente entre el emisor y el receptor final o destinatario del acto comunicativo. Este tercer polo es el intérprete, que es el primer receptor del mensaje que se transmite. El intérprete es quien primero recibe el mensaje en su lengua original, debe oficial de mediador o intermediario que decodifica el sentido codificado en la lengua de partida, lo refrasea en la lengua de llegada y lo envía, a su vez, al receptor o audiencia a quien está destinado el acto comunicativo.

A su vez, interpretar es un arte y una ciencia. Es un arte porque se debe contar con ciertas capacidades o talento innato que convienen a la tarea de la que hablamos,

y es una ciencia porque existen técnicas apropiadas que facilitan el desarrollo y la capacitación como intérprete, las cuales hacen posible el máximo aprovechamiento de las cualidades innatas de los individuos que deciden emprender esta profesión.

En palabras muy simples, interpretar es contarle a alguien lo que otra persona nos ha dicho. Así de sencillo, pero muy complicado, en verdad, a la hora de tener que realizarlo. El hecho viene demostrado por la existencia de muy pocos intérpretes de conferencias en el mundo, y porque podríamos decir que se trata de una especialización que demanda grandes exigencias.

¿Por qué hay tan pocos intérpretes de conferencias? Pues porque es difícilísimo llegar a ser intérprete de conferencias. La magnitud de la dificultad para lograrlo se tornará evidente y clara a medida que vayamos desarrollando más información y avancemos en el tema. Pero anticipemos que se trata de una labor sumamente estresante tanto por la naturaleza del trabajo en sí como por la responsabilidad que le cabe al intérprete de ser eje central del proceso comunicativo. Hemos de señalar que sin intérpretes, cualquier situación que requiera la intervención de un agente que efectúe de puente para salvar el obstáculo del desconocimiento de idiomas fracasaría, y que cualquier expectativa de llevar a buen puerto el proceso de comunicación se vería frustrada. De modo que es más que evidente la relevancia y el papel de extrema responsabilidad que le toca desempeñar al intérprete. De ello se desprende la gran presión y tensión emocional que todo intérprete auténticamente profesional sufre en su trabajo. Y el motivo por el cual el intérprete es el responsable único y absoluto del proceso de la comunica-

ción. Si quien interpreta falla y no realiza su tarea a la altura de las circunstancias que se esperan de él o de ella, el evento (conferencia, curso, seminario, congreso, ronda de negocios, etc.) resultará un fracaso. Y el intérprete profesional permanece siempre, total y agudamente consciente de esta realidad.

La verdad del habla está en el sentido de lo que se dice, y este sentido es lo que el traductor traduce y el intérprete interpreta. En el habla, los signos adquieren un significado que no es exactamente el del diccionario sino el que los seres humanos le confieren, aquello que los seres humanos quieren decir. Traductores e intérpretes vuelven a decir, reformulan, los sentidos provenientes de otro idioma en la lengua que los receptores del mensaje comprenden. No se trata de reproducir palabras sino de re-crear, re-formular, lo que alguien ha querido decir en otra lengua. Motivo por el cual se puede decir que tanto traducir como interpretar es abandonar una lengua para adentrarse en otra, pero cargando siempre a cuestas con los significados y los sentidos a los que se debe ser fiel sin distorsiones. No importan las palabras que se escogian o las estructuras que se empleen siempre que el sentido del original permanezca siendo el mismo.

### **¿Por qué es tan difícil la tarea de interpretar?**

Interpretar es una tarea muy difícil, muy especialmente, porque significa comprender a un ser humano y lo que ese ser humano en particular quiere decir en un contexto determinado desde una lengua y una cultura y una mentalidad determinadas, y ser capaz de reproducir

ese mismo querer decir en otra lengua, otra cultura y otra mentalidad.

Comprender significa penetrar otros mundos. Comprender es mucho más que conocer o entender. El habla de un pueblo revela vida, usos y costumbres, una manera de relacionarse con la realidad circundante, una forma de mirar y de conducirse, de aproximarse a otros. El intérprete debe ser capaz de penetrar esos otros mundos, debe aventurarse en otras realidades mentales y espirituales que la lengua contiene. *Hablar* otro idioma es todo eso y mucho más.

Comprender a otros a través del habla es ir más allá de las palabras y de la lingüística, es decodificar signos que pertenecen al alma de los seres que poseen ese idioma como nativos, es adentrarse en la antropología del idioma.

Además de la lengua o lenguas de las cuales traduce, el intérprete tiene la obligación de conocer a fondo su lengua materna. ¿Por qué? Porque el intérprete es un orador que habla con las ideas de otros, se llena de contenidos que le son ajenos y que hace propios para transmitir a los destinatarios de esos contenidos. El dominio de la lengua materna es un deber ineludible y una tarea que debe vigilarse muy de cerca. Sin dominio de la lengua materna se torna imposible pretender dominar otras lenguas.

Por otra parte, no basta con hablar la lengua para comprender y decodificar correctamente los significados a transmitir. Hay que conocer el tema de que se está hablando, hay que viajar a otros mundos y otras latitudes intelectuales que no son las propias o habituales. Hay que estudiar y leer constantemente de todo y estar a tono con todo lo que ocurre a nuestro alrededor.

El intérprete de hoy tiene que interpretar en todo tipo de situación en las que se tratan todos los temas habidos y por haber, además de conferencias, congresos o charlas especializadas. Debe prepararse o especializarse en determinados campos de su elección ya que abarcarlo todo es una labor imposible de lograr. Pero, y aun así, debe leer ininterrumpidamente de todo y saber un poco de todo. Se espera del intérprete que salve cualquier escollo o cualquier barrera, y debe estar preparado para hacerlo si es un auténtico profesional.

Ser intérprete es un estilo de vida, es una rutina diaria de lectura y de informarse a través de todos los medios a disposición en el mundo actual. La curiosidad es el ingrediente fundamental para desarrollar una rutina de este tipo. Sin la sana curiosidad que impulsa el progreso y la aventura hacia otros mundos, el intérprete carece de motor generador para su trabajo, de motivación y de deseos de servir a los demás. Porque, en definitiva, de eso se trata, de servir a los demás en el arte y la ciencia de la comunicación.

Como ya se dijo anteriormente, ser intérprete es hablar con las ideas de otros. Es aceptar que el "yo" debe desaparecer, que queda suspendido o entre paréntesis durante todo el tiempo de trabajo, que no deben intervenir los factores individuales ni subjetivos de opiniones, gustos, preferencias o creencias personales. Tarea difícil si la hay, y que significa toda una capacitación en el arte de la humildad.

Interpretar es respetar las ideas que no nos pertenecen, y ser capaz de retransmitirlas, reflejando el mismo contenido semántico.

Interpretar es suspender el juicio propio para dar cauce al fluir de ideas ajenas.

Luego de todo lo aquí expresado, podemos decir que interpretar se puede sintetizar en una regla de oro que reza de la siguiente manera: *no añadir, no quitar, no distorsionar*.

De modo que el intérprete puede ser considerado como un exiliado voluntario que tiene vocación de tierras lejanas y de aventuras en mundos desconocidos, nostalgia y sed de aprendizaje, avidez por aprender de todo, curiosidad sin fin para vivirlo todo en este planeta, deseos interminables de seguir aprendiendo y humildad, por sobre todas las cosas, para admitir que poco sabe uno de nada.

Por si todo lo dicho fuera poco, se requiere una enorme dosis de serenidad y control de la personalidad en toda situación de interpretación. Además de gran aplomo y autoseguridad para resolver los imprevistos que nunca faltan, los cuales parecieran ser la salsa o ingrediente esencial por excelencia en la interpretación de conferencias. Padecer de nervios u ofuscarse está, de hecho, prohibido. Suena tajante y desagradable utilizar la palabra "prohibido", pero los nervios juegan pasadas fatales y conducen a la mudéz en un trabajo en el que el uso de la voz es la sola herramienta de la que se dispone. Los nervios no dominados llevan a lo que se conoce como "pánico escénico" o, dicho simplemente, a la paralización de la capacidad para reaccionar y actuar de acuerdo a las circunstancias. La ofuscación causa estragos en el funcionamiento de nuestra mente y hace que alteremos los contenidos del original, añadamos lo que no está, eliminemos lo que sí está o que inclusive deje-

mos de escuchar y no percibamos los signos acústicos de las palabras.

Debe quedar claro, pues, que quien tome la decisión de trabajar como intérprete de conferencias tiene que asumir que es una de las profesiones más estresantes que existen y que no tendrá excusas que justifiquen un comportamiento mediocre, ya que la mediocridad jamás puede ser parte o una posibilidad en esta tarea. La exigencia de perfección en interpretación es total y no deja margen para ningún tipo de mediocridad. O se es buen intérprete o se fracasa. No existen los términos medios en la interpretación de conferencias.

## UN POCO DE HISTORIA

La profesión de intérprete es vieja como el mundo. No hay que sorprenderse de ello puesto que se trata de comunicación, y desde el momento en el que surgió la necesidad de unir dos polos con distintos códigos, allá en épocas remotas de hombres primitivos, emergió como natural la figura de un intermediario dispuesto a servir como puente en el entendimiento entre las partes comunicantes.

De igual manera, debemos pensar en la necesidad de establecer puentes entre los grupos, las etnias, los pueblos con distintos idiomas en todas las épocas históricas. Tanto en la guerra como en la paz hubo seres que tendieron lazos para que las partes intervinientes logaran la comunicación deseada. Las grandes figuras de la historia y también muchos personajes anónimos que cumplían funciones en las cortes y gobiernos de todas las épocas debieron servir de acompañantes y personal que sabían idiomas para llegar a entenderse con representantes de otras tierras que hablaban otras lenguas. Es parte de la historia de la humanidad, del progreso y del entendimiento entre los pueblos.

También es parte de las situaciones en las que como turistas, en un lugar que nos es extraño, donde se habla una lengua desconocida, siempre hay alguien que traduce las bondades y el precio del producto que pretende-

mos adquirir o que llamó nuestra atención. Primitivo y defectuoso, quizás, puede que sea el comportamiento o uso idiomático de quien oficia de intérprete en estas circunstancias, pero es intérprete al fin en su función.

Huelgan los ejemplos que se podrían citar. Y ello sin olvidar el papel que el dominio de idiomas ha jugado en el intercambio comercial y los tratados de todo tipo desde siempre.

Pero observemos el siglo XX y veremos que la tarea del intérprete con carácter profesional se ha transformado radicalmente. A partir de la finalización de la Primera Guerra Mundial, al firmarse el Tratado de Versalles, surge el intérprete *cuasi* profesional que fluía entre las partes intervinientes con sus distintos idiomas (inglés, francés y alemán). Luego, con la creación de la llamada Liga o Sociedad de Naciones, el intérprete es llamado "intérprete parlamentario" y se sienta entre los delegados como un delegado más, escucha todo un discurso y toma notas, se levanta y vierte ese discurso en otra lengua, en lo que hoy se llama interpretación consecutiva. Consecuencia directa de esos intérpretes parlamentarios fue la creación de las primeras escuelas de intérpretes, como la de Heidelberg, que se creó en los años 20 y se cerró luego para reaparecer después de la guerra, y la tan renombrada Escuela de Ginebra, fundada en 1943.

Luego se desata la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), y al final de la misma tiene lugar el proceso de Nuremberg (1945-1946), en el que se enjuicia a jefes nazis. Intervienen Rusia, Norteamérica, Gran Bretaña y Francia como las partes acusadoras.

El 20 de noviembre de 1945 comienza el proceso y por primera vez se ve a los jueces y a los acusados que

se ponen audífonos para escuchar en sus respectivos idiomas lo que un intérprete les va traduciendo, ya que se corre el riesgo de que alguno de esos jueces pudiera no comprender el alemán o alguno de los acusados otro idioma que no fuera el suyo de nacimiento. Hay cuatro idiomas y el famoso teniente coronel Leon Dostert, jefe de los servicios lingüísticos, recuerda que IBM había patentado en 1926 un sistema de transmisión por cable de la interpretación, y que consistía en que cada uno de los intérpretes hablaba al mismo tiempo que el orador y todos los discursos de los intérpretes se transmitían al mismo tiempo.

Fue un éxito total y dejó sorprendido a todos los asistentes. No obstante, y en honor a la verdad, un sistema similar ya había aparecido en Rusia en las reuniones del Comintern en 1928 y en el Decimoquinto Congreso Internacional de Fisiología que tuvo lugar en Leningrado (San Petersburgo en la actualidad) en 1935.

Diversas escuelas y centros para la formación universitaria y profesional de intérpretes fueron surgiendo como consecuencia de los Juicios de Nuremberg y de las reuniones de los jefes y estadistas de los principales países que redibujaron el mapa del mundo, y de la creación de diversos organismos internacionales de comercio tales como el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional que cambiaron el orden mundial imperante hasta ese momento.

La interpretación simultánea fue adoptada por las Naciones Unidas en Nueva York entre 1946 y 1950, y de ahí la consagración de este modo de interpretar puesto que permitió que los discursos de los representantes con distintos idiomas y traducidos al inglés se retransmitieran

por radio a todo el territorio de los Estados Unidos. Hoy día, todos somos testigos de innumerables casos de retransmisión por radio y por televisión de discursos que se efectúan en otras lenguas pero que gracias a los intérpretes nos llegan en los idiomas que comprendemos. Así mismo, la BBC retransmite en directo todas las sesiones del Parlamento Europeo desde Estrasburgo, gracias a lo cual los británicos pueden apreciar en inglés los discursos de origen en otras lenguas.

En la actualidad, son numerosas las universidades del mundo que ofrecen capacitación en interpretación de conferencias en todos los rincones del planeta. La globalización a todo nivel y el consecuente acercamiento entre los pueblos, la formación de bloques comerciales regionales en donde se trabaja y se convive en multitud de idiomas, las rondas de negocios sin fronteras han acrecentado la necesidad de los servicios de idiomas tanto en traducción como en interpretación, y la complejidad y sofisticación de las modernas comunicaciones hacen posible que los servicios de idiomas constituyan una profesión que se integra al conjunto laboral de la sociedad de hoy.

### **Características actuales de la profesión de intérprete**

Modernamente, los elementos que caracterizan el ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias son los siguientes:

1. Los intérpretes de hoy se forman, como dijimos, en centros especializados. Cada vez más, quienes con-  
tratan servicios de interpretación y conocen la importancia del intérprete para el éxito de sus reunio-

nes requieran solidez y prestigio. El intérprete no sólo nace sino que ahora también se hace.

2. El mundo en que vivimos demanda muchos intérpretes y nunca son suficientes los que ofrecen sus servicios. Son siempre pocos y se necesitan más. El ejemplo más claro de esta situación es la constante demanda de intérpretes legales en las cortes de justicia en la gran mayoría de los diversos estados de los Estados Unidos de Norteamérica.
3. Aunque en nuestro país aún se sigue trabajando en forma esporádica, sin continuidad ni permanencia o planeamiento, los intérpretes de conferencias en el primer mundo trabajan casi todos los días y ejercen su profesión con sentido de continuidad y de dependencia y seguridad laboral respecto de los organismos que los contratan.
4. La interpretación de conferencias constituye una profesión organizada y los intérpretes se han convertido en un grupo social y profesional con representación en asociaciones y agremiaciones que defienden sus intereses. Basta citar el caso de AICC, Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.
5. El intérprete de conferencias trabaja casi siempre en equipo, con otro colega en la cabina, a veces otros dos, un equipo con dos al menos, y si intervienen varias lenguas puede llegar a haber hasta 8 ó 10 intérpretes. Los equipos se arman y se desarman para cada conferencia, y hay colegas que se pasan su vida cambiando de aviones y de ciudades.
6. El intérprete habla de lo que no es suyo, de los temas de otros. De ahí la importancia de adquirir una

formación generalista, como el periodista o el filósofo, que permita incursionar en todo y brinde un acopio de todo. Si bien tiene un conocimiento profundo de algunos temas, debe tener un nivel intelectual que le permita adueñarse de temas poco familiares en unos pocos días (para cursos, congresos, reuniones de negocios, académicas, etc.) y leyendo libros que le brinden la información que necesita.

7. La capacidad actoral y el dominio de la oralidad son exigencias insoslayables. El intérprete nunca es él, su "yo", su "sí mismo". Debe siempre ponerse las vestimentas del orador a quien está traduciendo, hacer las veces de ese orador y encarnarlo, tal como un actor entra en la piel de los personajes que interpreta. Y olvidarse de sí mismo y de sus ideas y juicios personales.

8. Estrechamente ligada a la anterior, esta última característica refleja el discreto perfil en el sentido de la modestia que todo intérprete debe cultivar si desea llegar a ser un gran profesional. La humildad básica de saber que hace posible la comprensión entre las gentes, la capacidad de comprender a otros y tratar de meterse en sus pieles con sentido de vocación de servicio para la humanidad, es éste el verdadero y último sentido de la profesión de intérprete.

Hay que tener en cuenta que, no obstante el progreso y desarrollo de esta profesión, el papel del intérprete ha sido y seguirá siempre siendo el de terciar entre dos partes, el de servir de nexo. Diría yo que es ésta la característica principal de la labor de interpretar.

## LOS DISTINTOS MODOS Y FORMAS DE LA INTERPRETACIÓN

La gran división que normalmente se cita acerca de los tipos o modalidades de interpretación existentes es la de los dos grandes grupos llamados *consecutiva* y *simultánea*. A grandes rasgos, son éstas las dos formas que más abundan.

Hay quienes prefieren citar una tercera forma, la de la traducción a vista, y hasta una cuarta, la bilateral o *liason*, como las principales maneras de la interpretación.

La verdad es que diversas o variadas son las formas de interpretar según el tipo de situación y contexto particular de que se trate.

Trataré de brindar una clasificación de los tipos existentes de interpretación según se relacionen con uno u otro de los dos modos principales citados.

### Interpretación sin equipo electrónico

*Susurro*: en este tipo de interpretación se utiliza una voz muy baja, el intérprete se sitúa muy cerca de sus destinatarios, y literalmente susurra lo que debe decir. Se realiza mientras el orador está hablando o en una semi-

consecutiva, o mezclando estas dos formas. El número de personas a las que se les traduce no pueden ser más de dos o tres, precisamente porque se debe emplear un volumen muy bajo de voz para no perturbar a otros asistentes en la sala.

Se considera que el susurro ha sido el precursor de la simultánea en los días en los que no existían equipos electrónicos.

Esta forma de interpretar se utiliza a menudo en las salas de las cortes donde se llevan a cabo juicios orales y en los casos de los intérpretes llamados acompañantes.

Tanto la forma de susurro como la forma consecutiva propiamente dicha se suelen alternar en una misma reunión o evento: los intérpretes le susurran a unos pocos participantes que no entienden el idioma utilizado pero cambian al modo consecutivo cuando deben dirigirse a toda la reunión en representación de alguna de las personas a las que susurra.

*Consecutiva*: es el modo de interpretar en el que el intérprete da su versión luego de que el orador ha terminado lo que desea decir, y que puede variar de unos pocos segundos hasta unos cuantos minutos o más, según la situación de que se trate.

Este modo de interpretar sigue siendo muy utilizado a pesar de la gran inclinación actual hacia la simultánea. Se prefiere la consecutiva cuando se requiere un gran margen de exactitud de las versiones traducidas, o cuando los participantes hallan necesario contar con tiempo adicional para la reflexión, o cuando no hay disponibilidad de equipo o el mismo se halla en condiciones inutilizables.

*Consecutiva plena*: se entiende por plena: a) que se conservan todos los detalles o lo máximo posible del original, y b) que el intérprete espera hasta que el orador haya terminado sin interrumpirlo. Generalmente, la extensión del orador varía pero no excede los 10 minutos de duración en cada intervención. Si se torna más larga, el intérprete en ese caso le pide una interrupción y procede con la interpretación. La toma de notas en estos casos se vuelve esencial para el trabajo del intérprete.

*Consecutiva sintetizada*: se acorta la duración del original eliminando detalles y brindando las ideas principales siempre y cuando sea a pedido del receptor o receptores. Se verifica este tipo de interpretación cuando los receptores carecen del tiempo suficiente, no necesitan detalles y se interesan en las líneas generales, o hay que traducir a más de una lengua de destino.

*Semiconsecutiva*: es la que se conoce más comúnmente a través de los medios, y término promedio lleva una frecuencia de aproximadamente 30 segundos o menos por intervención. Por lo general, no hay toma de notas en estos casos y requiere atención, concentración y ejercitación. Según sean las consideraciones legales que se presentan, es utilizada por los intérpretes judiciales en las cortes.

### **Interpretación con equipo electrónico**

Se entiende por equipo electrónico las consolas y equipamiento diseñado y construido especialmente para las necesidades de la interpretación.

*Simultánea*: significa que se interpreta mientras el orador está hablando, y se sobreentiende que se necesita el auxilio de los medios electrónicos. El intérprete escucha al orador a través de los auriculares que tiene puestos, y da su versión en el otro idioma utilizando un micrófono, el cual transmite su voz a los destinatarios en la sala. Simultánea es una manera de decir puesto que siempre existe una mínima diferencia de tiempo o rezago entre las dos voces. Lo típico es que transcurran entre 1 y 3 segundos hasta que se escucha la voz del intérprete.

Escuchar, traducir y hablar no es tarea fácil y suele causar gran admiración. De hecho, el intérprete utiliza una enorme cantidad de energía al realizar su trabajo, razón por la cual es posible que no se pueda mantener o llevar un ritmo equilibrado del discurso y se produzca un mayor rezago entre las dos voces, lo cual impone mayor demanda de esfuerzo a la memoria y mayor atención y concentración en lo que se está diciendo. Es el motivo por el cual se trabaja en equipo de dos (a veces tres) y se intercambian turnos de entre 20 minutos y media hora.

Los equipos electrónicos varían según los usos y las tecnologías. Pero deben siempre ajustarse a ciertos principios de conveniencia para el público y los intérpretes por igual. Debido a que las interferencias acústicas le producen gran perturbación a un intérprete que está intensamente concentrado en su labor, y porque resultaría muy molesto para el público que no necesita la traducción, los intérpretes se ubican en cabinas a prueba de sonido dentro de la sala de reunión (cabinas que forman parte de la construcción de la sala o que se le-

vantan *ad hoc*). El intérprete debe contar con una amplitud visual que le permita ver al orador y a toda la sala para poder recabar información proveniente del lenguaje corporal, de los gráficos e ilustraciones si los hubiere, del contexto físico de la situación en su totalidad. Razón por la cual, se recordará que las cabinas presentan un frente de cristal. Existen normas internacionales con respecto a las cabinas y equipos de sonido en simultánea que han mejorado mucho las condiciones de trabajo de los intérpretes en los sitios en los que se respetan esas normas. Lamentablemente, quedan muchos sitios en donde las instalaciones son precarias y dejan mucho que desear.

El costo sumado de equipo e intérpretes hace que el modo simultáneo de interpretación resulte muy caro, el más caro, pero es el más económico en cuanto al ahorro de tiempo empleado.

*Interpretación a vista*: se supone, en general, que los intérpretes trabajan a partir de una fuente oral. En la práctica, a menudo se les hace llegar el texto de los discursos o conferencias o ponencias, algunas veces por adelantado pero sobre el filo de los acontecimientos. Y en ocasiones se les entregan los textos ya traducidos. El intérprete decide si leerá el texto traducido, o traduce del original mientras el orador realiza su tarea. La doble labor de escuchar y hablar en simultánea se transforma en triple al agregársele la lectura. Y no hay que olvidar que la mayoría de los oradores se alejan del texto original para hacer aclaraciones o introducir digresiones o aun, en un giro de inspiración, darle un rumbo distinto al texto o introducir otras ideas. Por lo tanto, es

riesgoso dejar de escuchar. Además, se debe conservar el tono y la modulación de una entrega espontánea, no leída, y no se debe anticipar a lo que el orador está diciendo. Tarea muy difícil si las hay. También pueden considerarse como parte de la traducción a vista las imágenes de transparencias, tablas, gráficos y figuras introducidos durante la disertación.

*Subtitulado en vivo:* el intérprete traduce un programa de televisión en vivo en simultánea a alguien que toma notas y lo pasa a una computadora, la cual, a su vez, lo inserta en la imagen televisiva en forma de subtítulos. Se necesita de un impecable intérprete y de buenos estenógrafos para producir un buen trabajo.

*Interpretación telefónica:* como queda claro, se utiliza el teléfono como medio para relacionarse con el solicitante o solicitantes de la traducción. De modo que más de un solicitante puede formar parte de los destinatarios a través de la moderna telefonía en red. Esta modalidad de interpretación comenzó en Australia hace ya algunos años y se ha extendido a Europa, Canadá y los Estados Unidos. Es muy utilizada para distintos servicios en diferentes lenguas y en el mundo de los negocios.

*Interpretación por teleconferencia:* muy utilizada en el mundo de los negocios y relaciones internacionales y educación. El avance espectacular de las comunicaciones satelitales ha hecho posible este tipo de interpretación en la que, como es de suponerse, los destinatarios son muy variados y numerosos.

*Interpretación en circuito cerrado de televisión:* el intérprete escucha y ve al orador en un circuito cerrado de televisión y la interpretación se transmite a los destinatarios por sistema audio.

*Interpretación en transmisión televisada:* la interpretación simultánea de una reunión o programa de TV se transmite al público junto con el programa. Los destinatarios son los telespectadores, pueden llegar a ser millones y se hallan muy distantes. Se espera una gran profesionalidad en la calidad de la interpretación; en consecuencia, este trabajo es realizado por intérpretes de conferencias de gran trayectoria. Además, se cuidan detalles tales como no cambiar de intérprete en medio de un discurso para no perturbar la atención del receptor con el cambio de voz, o para que no se escuche una voz femenina interpretando a un hombre y viceversa.

### **Información adicional**

Existe lo que se llama interpretación *en diálogo* e *interpretación en monólogo*.

En la interpretación *en diálogo*, el intérprete traduce los dos idiomas utilizados, a ambos polos participantes, y constituye lo que se denomina *interpretación bidireccional*.

En la interpretación *en monólogo*, el intérprete traduce de un solo idioma siempre, cuando el orador no cambia de lengua, y es lo que se conoce con el nombre de interpretación *unidireccional*.

### Clasificación de idiomas utilizados

Los intérpretes de conferencias clasifican las lenguas que utilizan de la siguiente manera:

- Lengua A: lengua materna u otra que se domine como nativa.
- Lengua B: lengua que se posee en forma muy fluida.
- Lengua C: lengua que se comprende muy bien pero no se habla con fluidez.

Por tanto, de B-a-A significa la interpretación a la lengua madre; de A-a-B significa la interpretación de la lengua madre a una segunda lengua, y de C-a-A o de C-a-B son otras combinaciones posibles.

Hay determinados casos en lo que se prefiere, y aun se exige, que se traduzca exclusivamente a la lengua materna, cuyos ejemplos son el Parlamento Canadiense, la Unión Europea o la interpretación en televisión.

De todos modos, debemos aclarar que interpretar de B-a-A no es universal; de hecho, en la interpretación bidireccional y en diálogo, como vimos más arriba, se torna inevitable la forma A-a-B.

La interpretación A-a-B es inevitable cuando no se cuenta con suficientes intérpretes que posean la lengua materna a la que se debe interpretar, como es el caso en Rusia y en nuestro país, y cuando los oradores usan dos lenguas indistintamente y cambian de lengua sin aviso en mitad de su exposición, tal como ocurre en las sesiones del Parlamento de Canadá y porque tanto el francés como el inglés son las lenguas oficiales del país, aunque rige el criterio de interpretar siempre a la lengua materna.

Aclaremos finalmente que también hay que tener en cuenta si se trata de una exposición o disertación larga de

un solo hablante, o si la interpretación debe dialogarse en forma de conversación entre partes o en forma de preguntas y respuestas.

### El trabajo en equipo en la interpretación simultánea

Por trabajo en equipo se entiende no solamente la intervención de distintas personas que se turnan sino también la ayuda mutua que se prestan los intérpretes en el curso de la interpretación. Quien no está interpretando en forma activa, de todos modos está prestando atención a todo lo que ocurre y a lo que su compañero/a de trabajo pueda necesitar, para acudir prestamente en su ayuda. O sea que quien no está interpretando se transforma en intérprete pasivo, por darle una denominación.

La Escuela de Traducción e Interpretación de Ginebra llevó a cabo un estudio sobre el estrés y el cansancio que sufren los intérpretes de conferencias para analizar el factor fatiga durante períodos largos de trabajo, y su incidencia en la conducta de los intérpretes sometidos a estrés. Intérpretes profesionales con una larga experiencia de entre 12 y 25 años de trayectoria en cabina aceptaron colaborar, y se les pidió que trabajaran todo el tiempo posible hasta que notaran que su calidad de interpretación decaía. Se utilizó una escala especial para medir los errores y se observó que durante los primeros 30 minutos la frecuencia de errores aumentaba de manera constante. Sin embargo, los sujetos intervinientes "parecían no darse cuenta de este deterioro en la calidad de su interpretación", rezaba el informe, y la mayoría de ellos continuó trabajando durante otros 30 minutos más.

La escala de errores a la que se hizo mención incluía diversas categorías para medir o determinar la calidad del trabajo. Analizando el total de errores cometidos, parecería que la frecuencia va de 3 a 30 minutos. Los errores más serios fueron los de cambios en la semántica, los cuales aumentaban con el mayor tiempo transcurrido.

Así mismo, el informe concluyó que los intérpretes parecen experimentar un aumento del estrés en el transcurso de los primeros 30 minutos, pero que con la sobrecarga de trabajo requerido se les desarrolla una cierta sensación de desaprensión que sería atribuible a la extensión de tiempo trabajado en cabina y a oradores que disertan a gran velocidad.

Por su parte, las Naciones Unidas también realizaron un estudio al respecto. Entre los factores citados como de máxima exigencia y estrés se contaban: oradores veloces, falta de claridad o de coherencia por parte del disertante, la alta concentración de la atención focalizada en la tarea, la falta de familiaridad con los temas tratados, el acento particular del orador, largas intervenciones sin pausas, ruidos perturbadores en la sala y la mala posición del micrófono que debe utilizar el orador.

El intérprete judicial generalmente trabaja solo la mayor parte del tiempo. Y también en simultánea puede trabajar solo ya sea por decisión propia o por necesidad. Muchos intérpretes simultáneos no se han capacitado para trabajar en equipo, otros simplemente se sienten incómodos si piensan que un colega los está observando. Si no se dispone de otro intérprete para la ocasión, también se trabaja solo en cabina. En verdad que es posible, pero resulta tremendamente agotador para el intérprete y se corren diversos riesgos.

La situación más común que todos conocemos es la de dos intérpretes en cabina y en la que dos idiomas están en juego: la lengua de partida y la lengua de llegada. No obstante, hay veces en que las condiciones son diferentes y se impone una larga cadena de transmisión. Suele ser el caso en el que no se dispone de intérpretes en todas las combinaciones de idiomas requeridos. Citemos, como ejemplo, las seis lenguas oficiales de las Naciones Unidas, lo cual da lugar a una posibilidad de 36 combinaciones de idiomas. Siempre se prevé que haya intérpretes para las combinaciones más comunes como el ruso y el inglés; pero ¿qué hacer en caso de requerirse una combinación tan poco común como chino y árabe? El método al que se recurre es llamado *interpretación en cadena*, en el que la interpretación la realiza un solo intérprete y a un idioma común, y a esta versión la recogen los otros intérpretes quienes, a su vez, la vierten a otros idiomas. Se deben montar circuitos electrónicos especiales entre las cabinas de intérpretes para que todos puedan oírse.

Se deduce que la posición y exactitud del primer intérprete es fundamental ya que los errores se verán repetidos o quizás aumentados en la cadena. Este primer intérprete de la cadena debe ser altamente profesional y confiable, debe mantener un ritmo parejo en su hablar y utilizar un discurso claro y lógico para ser recogido por los demás y vertido a las otras lenguas de llegada.

### La fatiga del intérprete

La fatiga del intérprete no es física, como es el caso de los atletas y deportistas cuyos músculos están sometidos

dos a grandes exigencias. La del intérprete es fatiga mental como resultado de un complejo proceso y una alta concentración de la atención para escuchar, comprender, analizar y expresar las ideas de manera coherente en la lengua meta o de destino. "El común de la gente no se da cuenta que los intérpretes utilizan al menos 22 capacidades cognitivas al momento de interpretar", sostiene Patricia Michelsen en un artículo que publicó en *The Court Management and Administration Report*. Otros estudios que se hicieron sobre la interpretación simultánea demostraron que la fatiga se ve exacerbada con diferentes factores ambientales que interfirieron con los distintos aspectos del proceso cognitivo.

El Director de la Secretaría de Servicios de Idiomas de los Estados Unidos, respondiendo a una carta enviada por la Secretaría Administrativa de las Cortes Judiciales de los Estados Unidos expresó que el criterio aplicable con respecto a los intérpretes simultáneos era muy simple y que no se debía permitir una intervención de más de 30 minutos corridos. Y agregaba que tal criterio incluía la protección de los usuarios ya que luego de 30 minutos, la exactitud de la traducción se reducía notablemente, decayendo un 10 % cada 5 minutos, aun después del descanso de media hora en equipo de dos. La carta concluía diciendo que la mente de los humanos no puede sostener el nivel de concentración de atención focalizada más allá de 30 minutos, lo cual ha sido demostrado por los millones de horas de trabajo en interpretación simultánea en todo el mundo desde 1948, y que no se trata de una cuestión de opiniones sino simplemente de una observación empírica.

#### CARACTERÍSTICAS DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Ante todo, se debe pensar que esta modalidad de traducción oral es un proceso comunicativo oral y que se basa en la decodificación y recodificación o refraseo de mensajes o ideas. Este refraseo constituye el nuevo discurso construido por el intérprete en la lengua de los destinatarios.

Tomar notas es característico en consecutiva. No se trata de una toma de notas habitual, como sería tomar apuntes en clase o de alguien que está disertando. Más adelante dedicaremos un apartado especial a la toma de notas.

Decodificar y recodificar mensajes en forma profesional es la tarea del intérprete y engloba un universo de conocimientos muy vasto: desde conocimientos que se relacionan con la lingüística y el análisis del discurso, hasta las ciencias cognitivas, la teoría de las comunicaciones y el procesamiento de la información. No se trata de ser un erudito ni un experto en todas y cada una de las disciplinas citadas; se trata sí de contar con la formación académica que incluya estos estudios, como parte integrante de la capacitación de los futuros intérpretes. Esas disciplinas no sólo hacen a la formación en sí sino

que le otorgan al intérprete seguridad en la tarea y una amplia información integral que sirve de base operativa sobre la cual se asentará para resolver problemas de interpretación cuando se le presenten.

En este tipo de interpretación, es muy importante mantener el contacto visual directo tanto con el orador como con el público destinatario de la traducción. Ya que una gran precisión de detalles y una mayor fidelidad sin pérdida semántica son las grandes exigencias de esta modalidad, el contacto visual favorece una mayor penetración en la comunicación.

Dado que el intérprete se convierte en orador de presencia física que se sitúa al lado o muy cerca del discurante, se impone la comunicación visual entre ambos para una coordinación armónica de los tiempos que se acuerdan y para completar todos los mensajes orales, que ya sabemos vienen acompañados de gestos y expresiones faciales, de gesticulaciones y del lenguaje corporal. En cuanto al contacto visual directo con quienes escuchan, basta decir que se habla siempre para un público o para alguien en particular.

Mirar a los ojos es de gran ayuda en la captación de los significados, y para la visualización de imágenes, ya que al escuchar todos formamos imágenes, "vemos" dentro de la mente, reproducimos cuadros visuales de lo que el orador está diciendo, seamos claramente conscientes de ello o no.

Desde segundos hasta unos cuantos minutos suele ser el tiempo de intervención corriente que emplea un orador, luego se interrumpe y da paso a la interpretación. Ahora bien, y siempre que sea posible, es aconsejable que disertante e intérprete acuerden de antemano los

tiempos de las intervenciones y de las interrupciones para poder lograr una mayor eficiencia en la tarea. Pero no debemos olvidar que quien es el dueño de la situación, por así decirlo, es el orador y no el intérprete, de modo que se debe respetar su actuación y dejar que complete sus ideas. Sería una falta de respeto no hacerlo. El intérprete verdaderamente profesional se ha ejercitado en la concentración ininterrumpida de su atención para esta labor, y en la toma de notas de acuerdo con las unidades de sentido y siguiendo la estructura, las funciones, el estilo y los objetivos del discurso oral. Como ya se dijo anteriormente, si el tiempo utilizado por el disertante antes de la pausa es excesivo, se comprende que el intérprete lo detenga para hacer su trabajo.

El tema de que se trate y el discurso del orador determinan las dificultades cognitivas y lingüísticas con las que se enfrenta el intérprete. Los tiempos requeridos para la decodificación de asuntos intrincados y difíciles, poco familiares, son siempre mayores que los tiempos que demandan los temas conocidos sin complicaciones. Y esto también tiene que ver con la frecuencia de las pausas que deben acordarse.

El dominio de la lengua materna en todas sus facetas parece, *a priori*, una obviedad. Sin embargo, en la práctica y a la hora de realizar esta tarea, no resulta tan obvio. Al momento de trabajar se evidencian todas las fallas, carencias, vicios y problemas en los cuales incurren los hablantes nativos de una lengua. Sin barrera de idiomas, es éste un problema común a todos. Descuidamos la lengua madre sin pensar en enriquecerla o afianzarla por el solo o mero hecho de haber nacido con ella. Grave error. La lengua debe cuidarse mediante la lectura

habitual hecha rutina de diarios y publicaciones de todo tipo que gocen de prestigio reconocido, empleando una actitud crítica de sano discernimiento para aprender nuevos vocablos, prestar atención a estilos, construcciones, tipos de discursos e, inclusive, para detectar nuevos usos o errores. Además de mantenernos en contacto con la buena literatura, si nos place, o leyendo en disciplinas que brindan cultura general e información, lo cual es parte de la formación y permanente obligación del intérprete profesional.

Cada intérprete desarrolla su propio estilo en lengua materna en el uso de la oratoria, haciendo consciente el uso del idioma y manteniendo siempre alerta sus observaciones. Debe prestarse atención muy particularmente a la exactitud semántica de las unidades lexicales empleadas, a las estructuras y construcciones sintácticas que se utilizan, a la lógica del discurso y al desarrollo lógico de las ideas que se manejan. Además de no olvidarse de prestar atención a la fidelidad semántica respecto del original. Todo ello y mucho más es necesario para lograr las metas de fluidez, precisión, seguridad y claridad de expresión.

Después de todo lo expuesto anteriormente, debemos retomar el sentido de la comunicación en consecutiva y el manejo que debe hacer el intérprete del discurso que le llega en relación a diferentes parámetros.

En el proceso de decodificación, se verifican tanto el análisis del material que va ingresando a medida que ingresa como la síntesis de ese mismo material, antes de proceder a verbalizar un discurso. Se produce una interacción entre análisis y síntesis que hace posible que la mente capte las unidades de sentido, las conceptualice, las ordene (y tome nota) y luego las verbalice. Este pro-

cesamiento de información que realiza el intérprete se halla muy ligado a los diferentes contextos que intervienen en el mismo, que son los siguientes:

1. *El contexto verbal o lingüístico*: es el vehículo que hace posible la verbalización y la concreción de las ideas, es todo el conjunto de palabras que llegan a nuestros oídos y que corresponde a la capacidad de la memoria inmediata o verbal. Es el aspecto formal en que vienen envueltas las unidades de sentido, y que en la forma escrita equivale al total de lo que abarca el campo visual dirigido a la lectura.

2. *El contexto cognitivo*: es el conjunto dinámico de información que brinda el contenido y los conceptos que le llegan a quien está escuchando un discurso. Se puede decir que es igual a 0 al iniciarse un discurso, el cual se va llenando, va adquiriendo vida, a medida que avanza la enunciación. Lo que se acaba de escuchar se retiene un tiempo en la memoria cognitiva para poder comprender lo que sigue del texto o discurso. Lo que ingresa es de corta duración y se agrega a los conocimientos que ya están fijados de manera permanente en la memoria a largo plazo. Sólo una parte de esa memoria permanente, los llamados conocimientos pertinentes, se movilizan con cada trozo de discurso. Digamos, de paso, que los conocimientos pertinentes son los que posee el receptor para poder comprender las unidades de sentido que le lleguen. Ningún ser humano es *tabula rasa*, todos poseemos una base de datos e informaciones que hacen posible nuestro accionar en el mundo, y que es donde se van insertando y relacionando los

nuevos conocimientos. Dicho en forma lingüística, la nueva información se relaciona y acomoda en términos de la vieja información ya almacenada en el sistema de la memoria humana.

3. *El contexto físico y de situación*: comprende desde la sala de reunión con sus características de iluminación, tamaño, aireación y hasta ruido, pasando por el lenguaje corporal de todos los intervinientes, la conducta de los asistentes, el clima y la temperatura reinantes, hasta el estado de ánimo y el tipo de atmósfera que se crea según las expectativas y el nivel socioeducativo del público. Yendo aún más lejos, también incluye una situación de estado de guerra, con la consiguiente tensión que significa, o de animosidad entre las partes en rondas de negociaciones. Todos ellos factores muy importantes a la hora de interpretar.

### La memoria

La memoria humana no es ni más ni menos que recuperación de información ya existente. Y la información existe si se relaciona lo que ingresa en nuestro sistema cognitivo con nuestras decisiones de lo que vamos o no a retener en nuestro sistema. Así mismo, se relaciona con nuestra capacidad de escuchar y concentrar nuestra atención. Estar alerta y totalmente concentrado mientras alguien habla es tarea difícil. La mente tiende a hacer de las suyas y a evadirse de distintas maneras, de modo que fácilmente perdemos concentración y dejamos de escuchar.

Controlar el momento en que se deja de escuchar es una de las claves para no perder atención y demanda el ejercicio de la voluntad puesta al servicio de una meta, en nuestro caso, la de interpretar. La voluntad interviene para ayudar a la mente a no evadirse mediante la interesante técnica o esfuerzo de vaciarse de los pensamientos propios. Nuestro mundo interior, con la infernal máquina del pensamiento, debe quedar en segundo plano o desaparecer temporariamente para poder hacer espacio al disertante, a quien debemos representar frente al público.

Y hablando del disertante a quien el intérprete representa o con quien debe identificarse, debemos introducir una digresión al respecto.

Es importante que el intérprete se identifique y trate de pensar y sentir como lo hace el disertante. Es la manera de lograr apropiarse de los contenidos que vierte la otra persona y de comunicarlos de forma convincente, natural y espontánea. Esta capacidad para identificarse con el otro tiene que ver con la capacidad histriónica o actoral con la que un intérprete debe contar y cultivar en forma muy consciente. Todo se vuelve más fácil cuando uno entra en el universo del otro y se mimetiza con él/ella y hasta llega a asumir una gesticulación y actitudes corporales similares. De algún modo, el intérprete se vuelve el "otro", y transmite esa identificación a los desinatarios, quienes, si la mimetización tiene éxito, ni sienten ni notan casi la presencia de un mediador en la comunicación; hasta pareciera que la barrera de idiomas se esfumara y desapareciera.

Volviendo al tema de la memoria, repitamos que lo que se recupera está en función directa con lo que ingresa, y que lo que ingresa se relaciona con nuestra capaci-

dad de prestar atención plena, de escuchar con la totalidad de nuestra concentración, y de habernos previamente vaciado de contenidos propios a través de un acto de nuestra voluntad.

Trataremos a continuación lo que se llama memoria inmediata, memoria a corto plazo (MCT) y memoria a largo plazo (MLP).

La *memoria inmediata* es un trecho de muy corta duración, y se extiende por segundos o fracciones de segundo tan sólo. Mediante ella se reconocen los signos verbales, muy fugaces ellos, tan fugaces que se retienen tan sólo de 6 a 7 palabras del original por unidad de sentido procesada. Los sonidos percibidos por la memoria inmediata corren el riesgo de no llegar a constituirse en conceptos o ideas si no se insertan en la trama de conocimientos pertinentes o vieja información. Esta sería la causa de no llegar a producir coherencia en el hilado de las ideas que se vierten, o de no llegar a conformar una idea coherente para el que escucha. Si no se produce la conexión entre los sonidos de la memoria inmediata y los conocimientos pertinentes, no se llegan a captar las unidades de sentido, y es posible que al receptor sólo le lleguen palabras sueltas, resultado de la repetición de lo poco que se retiene en la memoria inmediata.

La *memoria a corto plazo* se relaciona con el almacenamiento de información semántica y con los acontecimientos más recientes, con las palabras que acabamos de oír, con lo que vemos, con los detalles de las situaciones, y se desvanece muy rápidamente. La información pasa por la MCT y se traduce en proposiciones que se distribuyen y asignan a distintos niveles del almacenamiento en la MLP. Es de corta duración porque sufre las interfe-

rencias de distinto tipo o simplemente del tiempo que transcurre. El olvido tiene lugar cada 10 a 15 segundos. Y el promedio de interferencia se calcula que es de 3 a 4 elementos. De todos modos, este tipo de memoria sirve muy bien a los propósitos de la interpretación ya que, a diferencia de la memoria inmediata, es de mayor duración y aporta lo que se necesita en el momento de la interpretación durante el tiempo que es necesario retener esa información. La comprensión de términos, la aplicación de ciertos conceptos, determinadas siglas o frases que resultan del particular uso en el momento de interpretar, se retienen por el tiempo que dura la interpretación y luego se borran. Pueden llegar a permanecer en la mente por un corto tiempo y también desaparecen. Es la razón por la cual se explica que luego de que termina la reunión, al día siguiente el intérprete no recuerda contenidos ni información que no sean las líneas generales que se trataron. No obstante haber procesado la información mediante las macro-operaciones de supresión, generalización, construcción y sustitución, el cerebro no almacena esta información en la MLP.

La *memoria a largo plazo* es la memoria que almacena datos en forma permanente, pero no detalles. Esta memoria es enorme y no tiene límites. Contiene la información que se retiene para toda la vida, y la organización de la información es un factor esencial para la utilización de la MLP. Constituye lo que puede llamarse el banco de datos de la mente humana. Nadie sabe ni puede medir el alcance de la MLP. Sólo es posible compararlo cuando se activan datos por asociación y otras funciones dentro de las redes semánticas que conforman el sistema de memoria. La organización y la estructura del

sistema de almacenamiento de información es individual y varía de individuo a individuo. Cada ser humano posee un registro individual de los acontecimientos y de la manera en que registra los acontecimientos, de modo que la experiencia y los conocimientos se organizan de manera diferente según los individuos.

Existe también lo que se denomina memoria conceptual o cognitiva, y es la que se relaciona con los contenidos, no con las formas o los sonidos que se utilizaron en un momento dado y después desaparecieron. Es el tipo de memoria que produce el sentido desverbalizado que se libera de las formas que lo contienen pero que retiene los significados en el plano de los conceptos y puede reconocer el sentido en enunciados con formas diferentes.

### **Imaginación visual y memoria**

La memoria puede utilizarse en relación con las imágenes visuales en la mente de quien escucha mientras sigue con atención la exposición de un orador. Se lo perciba o no, cuando alguien habla, sobre todo en la narración de hechos o relatos, se van formando imágenes en nuestra mente, las cuales son las representaciones visuales de las situaciones aludidas en el discurso. Si se cultiva esta capacidad, es posible expandir nuestra memoria para retener y reconstruir las ideas verdidas siguiendo el hilo conductor de las imágenes en la mente.

Las imágenes son símbolos, son representativas de ideas, de situaciones o de todo un conjunto de ideas que se corresponden, en este caso, con lo expuesto por el orador, con lo que ha llegado a nuestra mente. Se vierten

los mensajes y la mente les da u otorga un carácter simbólico que es recuperable semióticamente. De este modo, se van creando imágenes que forman un hilo conductor que sirve para recuperar la información expuesta anteriormente. La imagen es representativa y contiene la información que necesitamos para reconstruir lo ya dicho.

Si nos encontramos con un discurso narrativo, se sigue el desarrollo de la trama del relato o suceso y las ideas según se van desarrollando, por secuencia cronológica, acompañando con el hilo conductor de las imágenes que vamos formando. Si pensamos en los tradicionales relatos para niños o en narraciones de viajes, es fácil darse cuenta que la creación de imágenes es de fundamental ayuda y refleja la trama de lo que se desarrolla y tiene lugar en el curso del relato de que se trate.

Si el discurso es descriptivo, no hay mayores dificultades, como en el caso de una pintura, en representar mentalmente todo lo que es visualizable, junto con el orador, a medida que se va recorriendo el objeto de la descripción. Descripción física de personas, de cosas o animales y plantas son de fácil representación visual. Además, se trazan líneas en el espacio visual que ayudan a la ubicación y al desplazamiento de las imágenes que formamos, como si se dibujara la trayectoria de la descripción. Cuando la descripción es más abstracta, se recurre a distintas técnicas de agrupación de conceptos, o por contrastes y oposición, o por similitudes.

Si el discurso es expositivo o argumentativo, resulta más difícil aplicar esta nomenclatura puesto que se trata ahora de elementos constitutivos del discurso que llegan a ser demasiado abstractos para ser visualizados. Se debe recurrir a la contribución que aporta el análisis de las es-

estructuras y las funciones del discurso para lograr rápidamente, o tan rápido como sea posible, identificar el tipo de estructura que el disertante utiliza. Es éste el motivo de la importancia de incluir ciertos aspectos del análisis del discurso, en su forma aplicada, en la capacitación del intérprete, pues son de fundamental ayuda para identificar primero y reconstruir luego el discurso que nos ocupa. La mente se transforma en una pantalla o un pizarrón en el cual se representan los distintos planos de construcción, la concatenación de las ideas y las distintas partes constitutivas del discurso expositivo o argumentativo.

Vale la pena mencionar acá lo que en francés se denomina "*transcodage*", que también es parte de las técnicas de recuperación de información.

Retener fechas, cifras, nombres específicos mencionados en un discurso, para luego verterlos en la reconstrucción en el otro idioma, es tarea casi imposible. Se trata de palabras y de expresiones fijas, con exacta correspondencia en otras lenguas (nombres de ciudades, sustancias químicas), que no varían ni pueden variar (no se cambian los nombres propios ni de las personas ni de las instituciones) y que vienen insertadas dentro del desarrollo lógico de las ideas a modo de puntos fijos. Son palabras y términos que no se modifican semánticamente ni se prestan a interpretación o cambio alguno según el contexto. Tales puntos fijos constituyen el denominado *transcodage*: nombres propios de personas, países, accidentes geográficos; marcas comerciales, nombres de organizaciones e instituciones, universidades, organizaciones mundiales e internacionales; iniciales y siglas, fechas, números y cifras; vocablos y términos técnicos y científicos con correspondencias exactas en las otras len-

guas; vocablos, términos y frases hechas en tratados internacionales, protocolos diplomáticos, negociaciones internacionales y acuerdos comerciales.

Si bien estamos aludiendo al traspaso de un código a otro, en forma directa, en donde no intervienen las interpretaciones de ningún tipo, muchas veces el mero hecho de recordar una cifra o una fecha hace que podamos reconstruir información constitutiva fundamental, estrechamente ligada y asociada a esa fecha o cifra. Si se menciona el nuevo milenio, las expectativas de un mundo con cambios estrepitosos, la nueva tecnología y una aún mayor revolución en las comunicaciones, bastará con recordar la cifra 2000 dentro del contexto del discurso para poder reconstruir las ideas que se asocian a esa fecha.

Y si de representaciones visuales se trata, por supuesto que tomar notas en consecutiva es fundamental. Pero tomar notas constituye un tema para tratar por separado.

### **Toma de notas**

Tomar notas para el intérprete debe ser lo que el apuntdador representa para el actor: apenas una ayuda. En el caso del actor, con una palabra es posible retomar el hilo del parlamento que le toca; en el caso del intérprete, son las ideas contenidas en los símbolos o en la representación escrita de las ideas lo que se debe recuperar.

Debe comprenderse la verdadera función de las notas, y aprender a realizar esta tarea individualmente, pues no existen fórmulas de uso universal que puedan aplicarse en este caso. Las notas tomadas pueden resultar contraproducentes y llegar a constituir un serio obstáculo si no

se puede leer o descifrar lo que se ha anotado. ¿Por qué? Porque se trata de ideas y no de palabras lo que debe simbolizarse, y hay que aprender a simbolizar las ideas con signos representativos que evocuen mensajes que luego son recuperables sólo para quien los escribió de acuerdo con su sistema individual de representar ideas.

La manera de tomar notas es tan altamente simbólica que se deben utilizar códigos y signos que sean automáticamente reconocibles para quien los usa. Aparte de lo que pueda ser estrictamente personal en la manera de simbolizar, se sugiere que se utilicen símbolos extraídos de las matemáticas, la lógica simbólica, la geometría, la química, la biología, o la astronomía. De igual forma, se pueden crear o utilizar símbolos existentes con referencia a la dirección y a la relación de los objetos o personas. Se puede utilizar una letra mayúscula para establecer ciertas correspondencias fijas de vocabulario, tal el caso de T para significar trabajo. Hasta los números romanos pueden socorrer. Es infinito el campo y la libertad para crear y utilizar simbología.

Las notas no se leen, se consultan. Basta con un solo golpe de ojo para captar la idea en el signo, recuperar el mensaje y continuar el hilo del desenvolvimiento lógico.

Por lo tanto, hay que saber tomar notas en la interpretación consecutiva. Veremos ahora algunos aspectos prácticos al respecto.

### *Qué se anota*

Se debe tomar nota de lo que anteriormente se mencionó con el nombre de *transcodage*. Si tales vocablos son modificados o alterados, se altera el significado que

intrínsecamente les pertenece. Deben ser anotados inmediatamente, en el momento de ser escuchados, para evocarlos en forma literal en el momento de la reconstrucción del discurso en el otro idioma. De no ser así, se pierden o desaparecen de la mente como por arte de magia, pues la atención se centra en seguir el fluir de las ideas que se van desarrollando, y no en esos puntos fijos, no movibles, que no intervienen en el desarrollo lógico de las ideas. Son datos imprescindibles que no pueden ni deben faltar en la reconstrucción del discurso, pero que no se retienen si no se los escribe. Y muchas veces, ellos mismos, como se dijo ya, son capaces de contener una idea que se evoca con la sola asociación con el vocablo que constituye lo que se llama *transcodage*.

Lo que no constituye *transcodage*, las ideas y mensajes, debe ser anotado de manera simbólica con representaciones que personal e individualmente cada uno seleccione y decida. La manera de simbolizar es personal porque cada uno de nosotros posee un sistema de procesamiento de información que es único y original. Respetando este sistema individual, se escogen símbolos matemáticos, de lógica simbólica, de ortografía, abreviaturas conocidas, abreviaturas creadas individualmente; se pueden dibujar ciertas ideas de manera simple y escuetamente. Lo que verdaderamente importa es que las formas que se adoptan constituyan el símbolo claro de la idea, no la foto de un paisaje que jamás vimos y que no podremos evocar.

De ambas aproximaciones para la toma de notas se puede decir que el intérprete se halla en un movimiento pendular de alejamiento y acercamiento en relación con el orador: con *transcodage* se pega casi a sus talones,

por así decirlo, y con el refraseo de ideas debe alejarse para conceptualizar lo que decodifica.

Cabe así mismo señalar que no debemos olvidar la diferencia entre lengua y discurso para no quedar pegados a las palabras que se utilizan y prestar toda nuestra atención a los mensajes.

### *Cómo se usan las hojas de anotación*

Se debe aprender a utilizar las hojas en las que anotamos. Por empezar, sólo se hace uso del anverso, nunca del reverso, y se enumeran las páginas a medida que se van pasando para no llegar a tener problemas de confundir las hojas o alterar ningún orden. Se utiliza un lápiz de mina no muy fina y de muy buena calidad, que se deslice sin problemas y que no se corte.

Aunque se hace un uso muy personal de las notas y del papel, es conveniente dividir la hoja trazando una línea vertical a todo lo largo de la hoja y con un generoso espacio en el margen izquierdo, pues es el margen izquierdo en donde se anotan los marcadores del discurso que son los que nos indican el fluir de las ideas, su concatenación y la relación lógica del desarrollo de las mismas. También se anotan observaciones de autoayuda de cualquier tipo que no corresponden al discurso pero que sirven al intérprete para recuperar mejor la información que se marca para recordar.

Una vez que se tiene la hoja con el margen izquierdo por separado, se escribe en el margen derecho y se utiliza letra bien grande para no tener que acercarse demasiado la hoja al momento de decodificar los signos. No da buena impresión y no favorece la imagen del intérprete

te si se detiene, hace pausas y deja ver que no puede leer sus propias notas. La letra grande sirve para que de un golpe de ojo se vean los signos y se evoque de inmediato el contenido de las ideas en ellos representadas. Y porque, además, podemos prever lo que tenemos que decir a continuación, y cómo relacionar todo lo que estamos diciendo. Es decir, nos ayudamos a predecir lo que tenemos que decir a continuación.

Cuando se termina una idea, se traza una línea horizontal para indicar que sigue otra idea diferente. Cuando se introducen ideas secundarias dependientes de una principal, puede optarse por indicar en el marcador a la izquierda, o bien, moverse más a la derecha dejando algo de espacio, como en formato escalado, para indicar una subordinación.

Otras sugerencias en el posible sistema que adoptemos es trazar líneas y flechas hacia arriba y hacia abajo, ondulantes y vinculantes para indicar distintas formas de conexión entre las ideas.

Para quien tenga un interés más profundo y desee ahondar en este tema, se recomienda un clásico tratado de 1962, escrito por un ex-intérprete de conferencias de gran prestigio, Henri Van Hoof, titulado *Théorie et pratique de l'interprétation*.

### *Cuándo se anota*

Ya dijimos que lo que es *transcodage* se anota en forma instantánea porque se desvanece, se volatiliza con suma rapidez.

Se debe escuchar con atención y concentración para captar las unidades de sentido, que es lo que en realidad

simbolizamos y anotamos. Una vez que se ha captado la unidad de sentido se la escribe del modo en que cada uno individualmente decida representarla. Esto significa que se produce un muy corto desfasaje en el tiempo entre la verbalización del orador y las anotaciones que se hacen. Y este tiempo será más o menos largo o corto según los contenidos y la captación de esos contenidos y la ordenación previa en la mente del intérprete antes de tomar nota.

### *Cómo se anota*

Ya hicimos mención a las formas de anotar y simbolizar los puntos fijos del discurso y el fluir de las ideas. Pero no debemos ser demasiado rígidos en forzarnos en producir representaciones que no nos son familiares, pues no las reconoceremos con facilidad ni rapidez y, por consiguiente, no serán de gran ayuda. Además, hay que dejar espacio para la inspiración del momento y no encasillarnos o encerrarnos dentro de fijaciones que puedan resultar una traba, y nos hagan sentir prisioneros de nuestras propias notas.

### *Cuánto se anota*

Lo menos posible. Porque la atención debe concentrarse en la decodificación de los signos acústicos que llegan a la mente, no es aconsejable que se fuerce a la mente a ocuparse de más de lo que puede realizar. Significa una distracción y un gasto extra de energía mental realizar otra tarea que no sea escuchar con atención. El movimiento de las manos y la simbolización, si no están totalmente automatizados, resultan ser una perturbación en el

procesamiento de la información que nos llega y pueden interferir al punto de hacer que dejemos de escuchar. Lo cual es lo peor que puede ocurrirnos ya que se nos acaba el libreto. La fuente de donde extraemos nuestro material de trabajo es el libreto ajeno que no poseemos. Si dejamos de escuchar esa fuente, nos quedamos mudos, no hay nada que decir.

### *En qué idioma anotar*

Hay distintas opiniones a este respecto entre los intérpretes profesionales. Se suele decir que es conveniente tomar notas en la lengua de destino. No hay nada definitivo, y mi opinión personal es que se debe escoger el idioma que menos dificultades ofrezca al usuario en materia de celeridad para anotar y celeridad para luego decodificar del mismo. Creo que es altamente individual y personal, al igual que el sistema de memoria, que es único y distinto en todas las personas. Del mismo modo, el intérprete elige el idioma para las notas en el que se siente más cómodo y no le opone barreras en su trabajo.

### *Recapitulación sobre toma de notas*

- Escuchar con atención y dar prioridad al mensaje, a la asimilación del sentido, desapegándose de las palabras que lo vehiculizan.
- Anotar sin pérdida de tiempo todo lo que sean puntos fijos de anclaje del discurso y que sólo requieran una traducción directa (*transcodage*).
- Utilizar la lengua que resulte más natural y aflore en el momento.

- Apropiarse del pensamiento del orador.
- No perder de vista la presencia física del disertante.
- Si no se entiende muy bien el mensaje, es aconsejable no anotar nada y reforzar la atención para seguir escuchando muy activamente.
- Utilizar letras grandes y no amontonar las notas.
- Hacer uso de signos y símbolos que se manjeen con mucha familiaridad.
- Utilizar todo el espacio de la página, separando ideas y marcando con claridad las asociaciones.
- Numerar las páginas.
- Las notas se consultan, no se leen.
- Levantar la cabeza y dirigirse al público o auditorio a medida que se comunica la traducción.

*No existe método o sistema para tomar notas que sea de aplicación universal. Cada intérprete aprenderá a desarrollar el suyo.*

## LA ORATORIA Y LA VOZ

La voz, y su manejo, constituye el instrumento fundamental por excelencia del intérprete. Sin ella, y bien usada, por cierto, no vamos a ninguna parte. Es aconsejable tomar cursos de oratoria y de correcta utilización de la voz para quien no cuente con los dones naturales de una buena impostación de la voz y pretenda aventurarse en la profesión de intérprete.

El intérprete que desempeña su papel a conciencia y conoce su labor profesional hará que la comunicación entre orador y público sea fluida y continua, sin escollos ni aparente barrera de idiomas. Esto supone el dominio de la oratoria y de la voz.

Adquirir un buen nivel de oratoria significa aprender a comunicar lo que verdaderamente queremos decir de manera clara, ordenada y sin complicaciones. Para nuestra labor de intérpretes, no nos interesa producir trozos de oratoria modelo ni construir bellos pasajes.

Cada intérprete desarrolla un estilo propio de decir las cosas, de entonar, del manejo de las inflexiones y del lenguaje en su totalidad. Si no se tiene una facilidad natural para ello, hay técnicas que ayudan y que requieren práctica constante hasta alcanzar las metas. Dedicación y constancia son dos elementos básicos

para desarrollar una buena oratoria y un uso adecuado de la voz.

Sin dejar de reconocer la ventaja que significa poseer facilidad de palabra, los expertos estiman que el estar menos dotado para una oratoria efectiva de ninguna manera imposibilita hacer una ordenada y convincente exposición si se pone empeño en la tarea. Todo es cuestión de técnica y práctica. Hay que comenzar por tomar conciencia de tres aspectos fundamentales de la exposición oral:

1. Que la forma de hablar cuenta tanto como el tema del que se habla;
2. Que se debe desarrollar y asumir presencia frente a la audiencia;
3. Que es necesario conocer y manejar los contenidos para resultar convincente.

Una voz débil y temblorosa refleja falta de confianza y de seguridad y no logrará atraer la atención de nadie. Cuando se está nervioso, los músculos de la garganta se ponen tensos y, en consecuencia, es necesario relajarlos rápidamente.

Las voces agudas y chillonas, o excesivamente altas, resultan irritantes para casi todo el mundo. Controlar la voz es necesario si no se desea que la audiencia deje de prestar atención.

Así mismo, una voz que suena aburrida u opaca es muy poco atractiva, y también será motivo para dejar de sintonizar al intérprete. Para que esto no ocurra, hace falta sentir, vivir, y comprender muy bien lo que se está diciendo y haciendo. Estar compenetrado y tener entu-

siasmo es contagioso. Disfrutar de hacer posible la comunicación entre gentes que de otro modo no tendrían acercamiento es la mejor manera de desarrollar la labor de intérprete.

A continuación, se verán los distintos elementos que hacen posible cultivar un estilo propio para utilizar el lenguaje. Las cualidades del estilo oral pueden manejarse con sólo proponérselo.

### **Cualidades del estilo oral**

1. *Claridad*: significa entregar conceptos bien digeridos, en una exposición clara, con una sintaxis correcta pero sin complicaciones innecesarias de sofisticación o alteraciones en el orden sintáctico, y usando un vocabulario al alcance de todos, aunque pulido, y a la altura de las circunstancias.

La cohesión gramatical y la coherencia discursiva son la base para lograr claridad en el estilo. Todos los aspectos de la semántica y de la pragmática se verán beneficiados si se logran estructuras de superficie que revelen sin dificultad lo que las estructuras profundas contienen.

La capacidad para hallar las palabras justas y necesarias en el momento preciso y la organización del discurso a los efectos de ser claros no equivalen ni más ni menos que al dominio del idioma que se está utilizando.

2. *Concisión*: está relacionada con la precisión y exactitud de lo que se dice. No se trata de ser lacónico, ni de evitar extenderse si fuera necesario. Sí se trata de

evitar la verborrea, la redundancia, las repeticiones, los titubeos y las digresiones. No se debe abusar de la atención de nadie, menos de un auditorio. Si con media hora de discursar alcanza, no se debe emplear la hora entera.

Evitar los lugares comunes, evitar los clichés y toda ampulosidad son consejos nada desdeñables para lograr concisión.

3. *Coherencia general*: es la que se logra relacionando todos los conceptos a lo largo de todo el discurso, no incurriendo en contradicciones de sentido, corrigiendo lo dicho anteriormente y cumpliendo con lo que uno anuncia que va a decir o comunicar a continuación, y hacerlo.

4. *Sencillez*: significa exactamente no ser barroco ni rebuscado en nuestra elección de vocabulario y estructuras. Ser sencillo es lo opuesto de ser complicado. La sencillez es una gran virtud en la oratoria y nos hace accesibles a todo público aunque se trate de un tema elevado. La pomposidad y el rococó de rellenos innecesarios para dar la impresión de importante resulta intolerable para el público que espera recibir información de un modo que sea lo más accesible posible.

5. *Naturalidad*: es no copiar a nadie su manera de decir las cosas y desarrollar un estilo propio de acuerdo con la personalidad y forma habitual de ser. Una falsa impostación de voz es un histrionismo que molesta e incomoda a la mayoría de las personas. Se trata de desarrollar nuestro idiolecto siguiendo las características de nuestra personalidad y nuestras capacidades. La re-

comendación en este caso es huir de la afectación y de lo *snob*.

### El uso de la voz

Todo orador debe pensar seriamente que debe hablar frente a personas que se han molestado en asistir para escuchar lo que alguien tiene que decir y comunicar en determinadas circunstancias. Todas las personas del auditorio deben escucharlo fácilmente, y su voz debe llegar a todos los rincones de la sala de reunión.

El arte de hablar en público no se inventa: es necesario aprender y practicar las técnicas vocales. No sólo hay que ejercitar la voz sino que también hay que trabajar la dicción, los sonidos y su articulación, aprender a situar la voz. El orador podrá decir cosas bellísimas, pero si su pronunciación y su voz son desagradables sólo alcanzará a producir un efecto mediocre. Por el contrario, si su voz resuena bien y sus frases son agradables, su discurso será atractivo.

Para mejorar la voz, hay dos elementos principales: la respiración y la relajación muscular.

*Respiración*: para respirar correctamente, hay que lograr un abastecimiento de aire bueno y firme. Muchas personas no saben inhalar y exhalar correctamente al hablar. Hay que recordar que es al espirar cuando producimos los sonidos.

Aprender a controlar el abastecimiento de aire es lo primero para mejorar la voz. El abastecimiento de aire tiene que ver con la forma de usar los pulmones y el dia-

fragma, no con la garganta. Utilizar la garganta para controlar el abastecimiento de aire sólo produce enronquecimiento y fatiga de la voz.

El control diafragmático es fundamental para lograr un buen uso de la voz. Debe practicarse parándose erguido, inspirando profundamente, exhalando el aire gradual, suavemente, diciendo el mayor número posible de letras del alfabeto con una sola exhalación. También se puede practicar leyendo en voz alta.

*Relajación de la musculatura:* es un elemento esencial para resolver la mayoría de los problemas de la voz y es un remedio sencillo. Basta con tranquilizarse. La voz poco mejora a menos que uno aprenda a mantenerse tranquilo. Y es sorprendente lo mucho que se mejora cuando se aprende a permanecer tranquilo y relajado al hablar. Tanto la mente como el cuerpo deben estar tranquilos porque la tensión mental causa tensión muscular.

Al principio hay que tranquilizarse haciéndose el propósito. Y se notará que precisamente antes de hablar es cuando más nerviosos nos ponemos. La respiración se nos corta o se vuelve irregular justamente debido a la nerviosidad. Esto se puede corregir mediante la respiración deliberada, lenta, rítmica, mientras se trata de relajar los músculos de la garganta y del cuello y los hombros. Enderezar la columna y tratar de expandir el pecho bajando los hombros resulta de gran alivio y ayuda en este caso.

### *De la articulación*

La articulación de las palabras involucra el uso de los labios, lengua, dientes, maxilares y paladar. Se rela-

ciona particularmente con la forma de hacer sonar las consonantes y las vocales. El movimiento de la lengua interviene sobre todo en las consonantes.

Los labios demasiado relajados producen murmullo; por lo tanto, se aconseja emplear los labios con firmeza para otorgar mayor claridad y perfil a las palabras.

Leer en voz alta pronunciando en forma clara y correctamente primero, y luego con expresión, es un ejercicio aconsejable. También, pararse frente a un espejo y pronunciar las cinco vocales, sin esforzar la voz es de gran ayuda. Y frente a un espejo nuevamente, inspirando profundamente por nariz y exhalando lentamente el aire por boca, sin contraer los músculos faciales y relajando la mandíbula.

### *De la velocidad*

La rapidez es un obstáculo para mejorar la dicción y para corregir defectos. Pero la lentitud también constituye un obstáculo. Hay que descubrir el ritmo y la velocidad propios que a cada uno nos corresponde, y saber adecuarse al tema y al auditorio. Se calcula que entre 120 y 180 palabras es el promedio de cantidad de palabras por minuto que emplea la mayoría de las personas.

La velocidad se relaciona con la capacidad para llevar un ritmo parejo en el hablar, sin pausas prolongadas, salvo casos en los que se utilicen las pausas por motivos de efecto. La habilidad para lograr un ritmo que resulte parejo tiene que ver con la anticipación que uno puede hacer mentalmente de lo que tiene que decir inmediatamente a continuación. Es una forma de agili-

zación del pensamiento y de ordenamiento de ideas el tratar de anticipar lo que debe seguir. Los intérpretes conocen muy bien el tema de la anticipación y la sana especulación mental acerca de lo que seguirá en forma inmediata en el curso de lo que se está diciendo.

### *De las pausas*

Las pausas en el discurso oral equivalen a la puntuación de los textos escritos. De manera que la coma, el punto y coma, el punto separan palabras e ideas e indican pausas de diferente duración. La puntuación permite el manejo de la respiración, mientras que hay casos en los que se utiliza para dar énfasis y producir diversos efectos.

Las pausas son de cuatro tipos: psicológicas, lógicas, afectivas y respiratorias.

*Pausas psicológicas:* son las que se utilizan para permitir la reflexión y se relacionan con las estructuras profundas, es decir, con la comprensión de lo expresado.

*Pausas lógicas:* se utilizan para separar ideas o para cambiar de tema, y tienen que ver con las estructuras de superficie y la presentación de secuencias de ideas.

*Pausas afectivas:* son empleadas típicamente para dramatizar y despertar distintos tipos de emociones, como también para desarrollar interés o crear suspenso.

*Pausas respiratorias:* se imponen por sí mismas, sin ningún propósito y son necesarias para tomar aire. Un buen orador hace muy buen uso de todos los tipos de pau-

sa para abastecerse de aire y para minimizar la interrupción por el mero hecho de necesitar aire.

El uso de la pausa es el silencio deseado por el orador.

### *Del tono y la entonación*

La graduación de la intensidad y del volumen de la voz son elementos no verbales del discurso que están cargados de significado. Todos conocemos la importancia de elevar la voz en la interrogación, en la indecisión, en la incertidumbre y en la duda. La voz descendente expresa firmeza, determinación, certeza, decisión o confianza. Una entonación mixta transmite conflicto, contradicción, ironía, sarcasmo, sugerencia.

El énfasis equivale a subrayar palabras o frases en la escritura. Se debe seleccionar y hacer un uso equilibrado del énfasis ya que un tono demasiado enfático resulta hasta irritante.

La práctica constante de la oratoria y la ejercitación para mejorar la voz ciertamente dan sus frutos. Las formas más comunes de hacerlo son las siguientes:

- Grabe su voz en sistema audio y/o en video, pase las cintas y observe y analice su conducta verbal. No declina su autocrítica y supere el rechazo natural que todos tenemos al escucharnos o vernos en una cinta.
- Trate de hablar en público en las situaciones más comunes y siempre que le sea posible, y solicite que le comuniquen los juicios críticos que su conducta discursiva genera.

- Aproveche reuniones de familia y de trabajo para hablar, trate de intervenir en mesas de discusión, de formular preguntas al final de una conferencia o en otros eventos similares. Es un gran ejercicio para perder el temor de ponernos en evidencia frente a los demás.

### LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Esta modalidad es la más difundida en la actualidad, la más solicitada y la que resulta de mayor eficiencia en materia de ahorro de tiempo en las reuniones y eventos que requieran interpretación. Como su nombre lo indica, la simultaneidad significa que no es necesario que el tiempo se duplique para contar con la interpretación, ya que la voz del intérprete y la del disertante se entrelazan con una muy corta diferencia entre ambas.

En el proceso de traducción simultánea, se pueden distinguir tres tiempos de entrecruzamiento o superposición, que son los que indican la simultaneidad de tareas que el cerebro del intérprete realiza cuando procesa la información que le llega y la devuelve en el otro idioma: percepción, conceptualización y enunciación.

*Percepción:* el intérprete percibe dos enunciados diferentes cuando se halla en el curso de su interpretación. Por un lado, escucha y presta su máxima atención a lo que ingresa en su mente en forma de fuente de la cual extrae el contenido y mensajes para verter en el otro idioma. Por el otro, emite su discurso en la lengua de los destinatarios y debe controlar sus propios enunciados en el idioma de llegada y ejercer una vigilancia que le tran-

quiliçe con respecto a la claridad y coherencia general de lo que está diciendo.

*Conceptualización:* existen el sentido y las unidades de sentido o unidades semánticas.

Por sentido se entiende la comprensión de los enunciados que ingresan en el sistema cognitivo del intérprete, el oír y captar el significado de lo dicho en la lengua del orador. La conceptualización puede definirse, en este particular caso, como el encuentro entre los indicadores acústicos y los conocimientos lingüísticos y temáticos que producen un sentido inédito y que es deber del intérprete decodificar con total corrección.

Las unidades de sentido se refieren al hecho de que el discurso se segmenta en unidades semánticas o de sentido, que son las unidades mínimas de significado para interpretar, aunque el discurso se presenta en forma de una continuidad lineal. Esto tiene que ver con la reconstrucción inteligente del sentido del original, ya que la traducción se verifica en función de una comprensión de las unidades de sentido.

La memoria inmediata es tan fugaz, de capacidad tan limitada, que las palabras que no pueden interpretarse, como el ya aludido *transcodage*, o las que no pueden integrarse en forma cognitiva, se borran. Motivo por el cual siempre es necesario tener lápiz y papel en la cabina, y estar preparado para anotar todo término o vocablo que equivalga a puntos fijos no pasibles de re-  
fraseos.

Las unidades de sentido en simultánea responden a un juego entre lo que llamamos puntos fijos, a anotar en lo posible, y la captación de los conceptos, lo cual de-

manda una mínima espera para que sea posible la decodificación semántica.

*Enunciación:* percibir y conceptualizar se superponen y encadenan. Esto no ocurre en los actos de conceptualizar y de hablar, o enunciar, en nuestra interacción normal o hábitos operativos de habla en nuestra vida corriente. Conceptualizar y luego hablar son actos que se suceden, que no ocurren simultáneamente a diario. En la interpretación simultánea son actos superpuestos.

La enunciación presenta dos exigencias: 1) el intérprete debe utilizar las formas irremplazables antes de su desaparición en la memoria inmediata y 2) el intérprete debe producir un discurso claro en la lengua de llegada. Debido a estas características es que se produce el vaivén de acercarse y de alejarse del discurso del orador, según se trate de los puntos de anclaje o del fluido dinámico del movimiento en el uso de la lengua.

### **El orador en lengua de partida**

El orador que es la fuente para el intérprete puede elegir hablar espontáneamente y, por tanto, en forma natural con pausas, refraseos y repeticiones, o bien puede decidir leer lo que tiene que decir. Es decir, elige entre discurso leído y discurso libre.

Es el discurso libre al que la forma de traducción simultánea mejor se adapta o el que mejor le viene. Se espera de una interpretación simultánea que sea inteligible,

mínimamente fluida. Nadie espera un estilo logrado, pulido, del intérprete. Pero sí, que sea claro.

Si el orador lee su discurso, se pueden presentar distintos problemas a resolver para nuestro estimado y pobre intérprete, ya que el estilo escrito no ayuda sino que aumenta las dificultades:

- La velocidad que se le imprime a un discurso leído es mayor que la velocidad de un discurso libre.
- Se da el caso, y muy a menudo, que el discurso escrito no le ha sido entregado al intérprete para que lo analice y pueda realizar un análisis predictivo de las dificultades.
- El discurso leído puede contener términos específicos, nuevos y altamente técnicos, que el intérprete no pudo prever por no haber contado a tiempo con el material adecuado.
- No se producen pausas en el discursar del orador. Esto deja sin aliento al intérprete.
- El estilo escrito es muy denso y compactado y ofrece las dificultades de un uso ya pulido y hasta sofisticado del idioma que exige mayor concentración y velocidad de decodificación y conceptualización por parte del intérprete.

### **Evaluación de la interpretación simultánea**

Para poder evaluar una traducción simultánea hay que desposeerse de los hábitos de la escritura y de lo que se espera normalmente de un orador. No se puede juzgar una actuación o conducta lingüística en esta tarea con los

parámetros de la vida diaria. Ni tampoco pensando en las palabras del original. El valor de una buena interpretación simultánea reside en el fluido manejo de la lengua a la que se traduce, al dominio de un estilo propio bien desarrollado y a la seguridad y buen uso de la voz. La fidelidad respecto del original es fundamental, pero no en el sentido de las correspondencias gramaticales, de construcción o de vocabulario estrictas. La inteligibilidad y la fidelidad son los pivotes de la interpretación simultánea.

Más que el riesgo de cometer algún error perdona-ble, el gran enemigo constante para el intérprete en esta modalidad es la tentación de incurrir en el llamado parloteo de la modalidad simultánea, y en la oscuridad de sentido. El miedo a quedarse callado y permanecer mudo mientras el orador continúa hace que el intérprete incurra en un parloteo que, a veces, nada tiene que ver con el original, y que incluye conceptos o mensajes propios del intérprete.

El pánico puede también ser la causa de llegar a enmudecer en cabina, o puede hacer que el intérprete incurra en balbuceos y parloteos entrecortados. El miedo impide tranquilizarse y detenerse para escuchar con atención, y retomar el hilo del sentido y tratar de incorporar al ritmo normal de seguimiento del orador. De modo que el parloteo entrecortado se produce cuando se pierde el curso del mensaje o se corta la comprensión del mismo. La alternativa para el intérprete es muy simple: continúa y se arriesga a ser incoherente, o se detiene, escucha y retoma el hilo de la coherencia discursiva.

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Traducir e interpretar son dos prácticas diferentes de una misma labor que significa hallar las correspondientes equivalencias de una lengua a otra. Y con esto se sobreentiende que hace falta conocer las dos lenguas en cuestión. Pero los requerimientos para realizar una u otra de las tareas mencionadas son diferentes, como lo son las técnicas empleadas para hacerlas con eficiencia.

La diferencia entre traducir e interpretar más obvia que inmediatamente aparece es que traducir se ocupa de la palabra escrita mientras que interpretar se relaciona con la audición y la oralidad. Para quienes trabajamos en estas ocupaciones y estamos acostumbrados a movernos en ámbitos profesionales, nos parece casi superfluo hacer esta aclaración, pero la generalidad de las personas que no se relacionan ni necesitan de estos servicios no están tan familiarizadas con esta distinción.

No sólo hay diferencias entre lo escrito y lo hablado sino que el texto impreso no es lo mismo que el discurso oral. Hay una gran estrictez de relación de la traducción con lo que ha sido escrito en otra lengua, mientras que en la interpretación éste no es el caso, y sí lo es la correspondencia semántica. Hay una gran libertad de alejamiento del discurso oral original para el intér-

prete, mientras que el traductor se debe ceñir a lo que la palabra escrita le va marcando. Ningún campo de la traducción ilustra tanto lo que se está diciendo como la traducción jurídica, en la que se deben extremar los cuidados en el seguimiento del original.

Las formas y los lugares de realización del trabajo difieren sobremanera. El traductor puede trabajar cómodamente en su casa, frente a su computadora, regular sus tiempos, y no sufrir presión inmediata salvo la fecha de entrega de su traducción. En cambio, ni hablar de las presiones de todo tipo que se ejercen sobre el intérprete: ni pensar en regular horarios ni pausas de descanso, ni ambientes cómodos para trabajar ni márgenes para hacer consultas en caso de dudas.

La relación del traductor con los receptores de la traducción es remota, como lo suele ser su relación con los autores del texto escrito (aunque no siempre). El intérprete recibe la permanente respuesta de los destinatarios y del orador, en forma de aprobación de lo realizado o en forma de demandas de aclaración o repetición de lo vertido, o de rechazo directamente. De modo que en términos de compartir una experiencia en cuanto a lugar y tiempo, sólo es posible en interpretación.

Una vez producido el texto escrito, queda fijo en el papel impreso. Se puede volver a él una y otra vez tanto como se desee, para producir la traducción que más satisfaga. Y se lo puede modificar sobre la misma base. No así en interpretación, en la que todo parece moverse constantemente, nada está quieto y nada permanece igual. El discurso oral es un fluir continuo y se halla en permanente construcción. No hay nada acabado en él.

El momento en el que el texto escrito vio la luz puede tener muchos años, siglos aún. El momento en el que aparece el discurso oral es el preciso momento en el que se debe interpretar; no hay brecha alguna de tiempo con su nacimiento.

El lenguaje verbal se completa con el lenguaje corporal, expresión facial y sonidos no verbales que acompañan al discurso, y con todos los signos que pertenecen al contexto de situación. El lenguaje escrito es un universo cerrado y el traductor no tiene oportunidad de averiguar las instancias de la creación de ese texto.

El traductor tiene la oportunidad de realizar su texto y de recrear, junto con el escritor, una obra de valor artístico, si de literatura, por ejemplo, se trata. Tal oportunidad no le es dada al intérprete, salvo la de contar con un estupendo don actoral y talento de orador nato que le permitan imprimir a la interpretación una calidad extra y especial. Cosa rara en la vida profesional en interpretación.

Por lo general, hay un solo autor de un texto escrito: se conservan estilo, elección de estructuras sintácticas, vocabulario y tono. Muy distinto es el caso en interpretación, pues la situación de trabajo demanda distintos intérpretes con distintas voces y con diferentes personalidades, estilos, formas de hablar y de usar el lenguaje.

El intérprete trata con disertantes que en muchas ocasiones no son nativos del idioma que están utilizando. Es éste el caso generalizado de la lengua inglesa, reconocida como *lingua franca* ya desde hace años, e idioma oficial en la mayoría de los eventos y organizaciones internacionales y de negocios. Por lo tanto, el intérprete muchas veces se ve en figurillas para desc-

frar el habla de ciertos oradores que trasladan al inglés las estructuras y la manera de pensar de su lengua materna, y que, por si ello fuera poco, ofrecen una pronunciación y entonación que confunde y desorienta. Intrínsecamente, no hay.

El traductor puede regresar a su versión tantas veces como le plazca para introducir modificaciones y mejoras. No hay posibilidad alguna para el intérprete de retomar su versión, ni de cambiarla o mejorarla.

El contacto con los receptores de una interpretación es inmediato mientras que el traductor no tiene modo de saber el momento o tiempo en el que habrá receptores de su texto; tampoco se enterará jamás de quiénes son sus lectores. Además, es imposible que las traducciones tengan un tiempo establecido que sea el mismo para todos los lectores que accedan a esa lectura.

El material escrito a traducir es un texto cuidado, pulido y que, ya sabemos, cumple con las formalidades que exigen las convenciones de las casas editoras. El material que le llega al intérprete es, por decirlo de algún modo, defectuoso, no suele estar bien estructurado y presenta tanto los inconvenientes como las ventajas de la oralidad. Y es el intérprete a quien le cabe la responsabilidad de mejorar esa presentación en el otro idioma ya que los destinatarios generalmente creen al intérprete culpable de tal situación.

Finalmente, cabe preguntarse si ser traductor implica que se puede ser intérprete y viceversa. Creo que hay traductores maravillosos en todos los campos de la traducción. Ahora bien, ser un traductor de gran relevancia no equivale a decir que, de igual manera, se pueda ser un intérprete de calidad. Son tan distintas las demandas para

convertirse en intérprete que huelgan las explicaciones. En cambio, y es un sentir personal, si se es gran intérprete, difícilmente no se pueda ser traductor. Dicho de otro modo, la tarea de interpretar podría decirse que contiene y engloba todo lo necesario para traducir.

### **Diferencias entre la escritura y la oralidad**

En este apartado, voy a hacer mención de lo anunciado con referencia al idioma inglés en particular, campo de especialización de esta autora. No obstante, la mayor parte de las observaciones que se presentan a continuación son, con las excepciones del caso, de posible provecho y aplicación a quienes les resulte de interés en otros idiomas.

#### *Estilo escrito*

Sabemos que el estilo escrito presenta cuidada organización sintáctica, variedad en las elecciones de estructuras y léxico y, en general, evita repeticiones. Además, y porque se sirve menos de las repeticiones y otras características, lo escrito ofrece una trama que se halla densamente compactada en materia de carga informativa.

Los principales rasgos típicos del estilo escrito son:

- Alto grado de organización del discurso.
- Una sintaxis muy bien estructurada.
- Amplio uso de la subordinación.
- Una clara y definida distinción entre oraciones simples, oraciones compuestas y todo tipo de complejidad estructural y sintáctica.

- Un preciso uso de los marcadores del discurso, tales como *that* para la subordinación, *when/while* para indicar temporalidad, y los demás nexos de secuencia lógica.
- El escritor es muy explícito en sus anuncios y lo que desea transmitir, con total coherencia en el uso de marcadores de transición. Por ejemplo, cuando se hallan expresiones tales como *furthermore, to illustrate, in conclusion*.
- Típico del inglés, un marcado uso de modificadores adjetivos que se sitúan delante de los sustantivos.
- Un gran respeto por la forma tradicional de sujeto seguido por el predicado.
- Gran preferencia de utilización de las construcciones *it-clefts* y *wh-clefts*, como también de las formas en voz pasiva.
- Ausencia de repeticiones de las estructuras sintácticas.
- Ausencia de muletillas.
- Utilización de vocabulario específico y ausencia de vocablos de generalización.
- Una gran carga de informatividad.

### **Estilo oral**

La trama del habla es una trama abierta, sin tanta organización como en lo escrito, sin una carga informativa tan densamente compactada, pero llena de innumerables muletillas y marcadores e interjecciones que offician de marcadores del discurso.

- El estilo oral se distingue por:
- Una sintaxis mucho menos estructurada que en lo escrito.

- Un gran número de oraciones incompletas, o interrumpidas.
- Muy pocas oraciones subordinadas.
- Escasas construcciones con *it-clefts, wh-clefts*.
- La diferenciación entre oración principal y subordinada/s no es clara.
- Reducida frecuencia en el uso de construcciones en voz pasiva.
- Frecuente uso de construcciones en voz activa, con sujeto agente indeterminado.
- Repetición de las mismas formas sintácticas.
- Mayor utilización y reiterado uso de nexos genéricos en la organización de las relaciones entre partes del discurso.
- No más de dos modificadores adjetivos.
- Poco respeto por la forma canónica sujeto-predicado, y una predominancia de la estructura tema-tema.
- El orador refina y pulle sus expresiones: *this chap, this man, I mean Thompson*.
- Uso muchas veces generalizado y vago del vocabulario: *do, thing, stuff, place, got, and things like that*.
- Empleo de muletillas de uso común y propias.
- Utilización de la mirada y gestos para enfatizar significados o para hacer referencias al contexto físico.

## DISCURSOS

Una clasificación de tipos de discursos debe basarse en el conocimiento tanto de las estructuras como de las funciones del texto.

Para el receptor, la estructura parece organizar y reducir información en la memoria en forma simultánea, y hace posible la comprensión de lo que se lee o escucha. Hablamos de la decodificación de la información que ingresa en el sistema cognitivo, no de las palabras o frases gramaticales en las estructuras de superficie. Se transforma la información de superficie en información semántica o conceptual.

Para poder comprender un discurso, como lector o como destinatario de un discurso oral, se organizan distintas tareas: se organiza y se reduce información, luego de leer o de escuchar los signos acústicos y las formas que vehiculizan los contenidos; nuestra mente forma proposiciones y secuencias de proposiciones que son organizadas de distintos modos. A continuación, se establecen relaciones semánticas, es decir, se conectan las proposiciones en forma semántica, se forman oraciones, se identifican los nexos necesarios y los referentes y referencias. Hay que utilizar la MLP para obtener información de tipo conceptual que posibilite las relaciones y las vincu-

## DISCURSOS

Una clasificación de tipos de discursos debe basarse en el conocimiento tanto de las estructuras como de las funciones del texto.

Para el receptor, la estructura parece organizar y reducir información en la memoria en forma simultánea, y hace posible la comprensión de lo que se lee o escucha. Hablamos de la decodificación de la información que ingresa en el sistema cognitivo, no de las palabras o frases gramaticales en las estructuras de superficie. Se transforma la información de superficie en información semántica o conceptual.

Para poder comprender un discurso, como lector o como destinatario de un discurso oral, se organizan distintas tareas: se organiza y se reduce información, luego de leer o de escuchar los signos acústicos y las formas que vehiculizan los contenidos; nuestra mente forma proposiciones y secuencias de proposiciones que son organizadas de distintos modos. A continuación, se establecen relaciones semánticas, es decir, se conectan las proposiciones en forma semántica, se forman oraciones, se identifican los nexos necesarios y los referentes y referencias. Hay que utilizar la MLP para obtener información de tipo conceptual que posibilite las relaciones y las vincu-

laciones. El receptor proporciona los enlaces que aparentemente están omitidos y que se establecen recurriendo a los marcos de conocimientos almacenados en el sistema de memoria.

En el caso del intérprete, la información que se recibe se reconstruye como información conceptual que se verbaliza en otra lengua. Aun rephraseando en un mismo idioma, jamás se repite la misma morfosintaxis del original.

Las funciones del texto se relacionan con el efecto del discurso, en el plano de la pragmática. Dado que un discurso es acción en los procesos de comunicación, pueden surgir cambios en las creencias y las actitudes del receptor. Ello dependerá del sistema de creencias y conocimientos de cada individuo, del banco de datos que haya almacenado en su sistema cognitivo, de sus deseos y preferencias, sus opiniones e intereses.

Las opiniones resultan de un sistema interactivo en el que interviene la evaluación, en la que se cuentan la escala de valores, las creencias y los juicios, mientras que las actitudes organizan lo que comprendemos, interpretamos y aceptamos respecto de la información que recibimos.

Los argumentos iniciales son determinantes en la comprensión y el almacenamiento de información, ya que introducen las macroproposiciones que se anuncian y que serán tratadas más adelante. Y los argumentos finales son de gran influencia y constituyen las proposiciones de impacto que cierran el proceso de comprensión e interpretación de la información recibida.

### Tipos y propósitos

La inclusión de esta sección tiene como objetivo servir de guía a quienes se interesan por el tema de la interpretación, y también puede resultar de utilidad para todos aquellos que de distintas maneras se ven involucrados en el aprendizaje y en la enseñanza de la interpretación. Dicho lo cual, es conveniente aclarar que mi intención con estas páginas es aportar, a docentes y estudiantes, sugerencias para la ejercitación en la preparación y mejoramiento tanto de la oratoria como del uso de la voz. Tiene, sobre todo, un sentido práctico.

Existe un gran número de discursos. A continuación, una somera clasificación con fines casi exclusivamente didácticos.

A grandes rasgos, los diversos tipos de discursos que existen son:

Políticos	Parlamentarios	Inaugurales	Publicitarios
Religiosos	Commemorativos	De bienvenida	Jurídicos
Académicos	De apertura	De despedida	Periodísticos
Militares	De clausura	De agradecimiento	Literarios
Médicos	Científicos	De presentación	Institucionales

Los propósitos de un discurso normalmente son:

- *Informar*: para comunicar ideas y brindar información.
- *Enseñar*: para transmitir conocimientos y educar.
- *Persuadir*: para influenciar opiniones e introducir ideas.
- *Comover*: para despertar emociones y sentimientos.
- *Agradar*: para brindar placer y despertar simpatías.

En términos generales, cuando se prepara una charla, se tiene en cuenta muy esencialmente el aspecto comunicativo. A tal efecto, siempre deberá existir un propósito en la mente del orador y se incluirán diversos hechos, fines, ideas y sentimientos.

### Estilos

Los estilos que didácticamente ocupan nuestro interés aquí son cuatro: descriptivo, narrativo, expositivo y argumentativo.

#### *Estilo descriptivo*

Se caracteriza por presentar el objeto de la descripción y de dar información acerca de él. Se describen ideas, planes, proyectos, lugares, cosas, personas, animales, la naturaleza. El cuerpo del discurso descriptivo consta de:

*Introducción:* incluye la presentación de lo que se describirá y el propósito de la descripción.

*Desarrollo:* se encuentran aquí el aspecto general, los diferentes elementos que se consideran y los detalles. El orador puede hacer apreciaciones personales, referirse a la relevancia de lo que describe y emitir juicios.

*Conclusión:* es la parte evaluativa del discurso en la que se insertan recomendaciones, inferencias y los juicios finales sobre el objeto de la descripción.

Para la práctica de este estilo, se puede solicitar a los alumnos que describan pinturas, retratos, esculturas, diversos objetos de arte, edificios y monumentos, paisajes, personas y animales. Aumentando el grado de difi-

cultad, se puede continuar con la descripción de procesos en la elaboración de productos, instrucciones para la fabricación de ciertas mercaderías, recetas a seguir para la obtención de distintas sustancias y manufacturas, grandes descubrimientos en ciencia y tecnología.

Se notará que se pueden seguir diversas técnicas de visualización, la localización en el espacio, el recorrido que hace el orador de aquello que se describe, el desplazamiento en sentido vertical u horizontal, y también diagonalmente, de agrupamiento de características por asociaciones de oposición o similitud. Si se da una mayor abstracción en la descripción, se pueden crear distintas jerarquías, de mayor a menor, de más agradable a menos, de menos relevante a más, o agrupar siguiendo otras características.

#### *Estilo narrativo*

El sentido del tiempo es un elemento fundamental en este estilo. Intervienen personajes y acontecimientos que se desenvuelven y evolucionan, se producen diversas complicaciones en el devenir de los hechos hasta alcanzar el nudo narrativo y luego encaminarse hacia la resolución y desenlace final de la trama. Esto, pues, dicho de manera muy abreviada, además de las alteraciones de técnicas y efectos de diverso orden que puedan ser introducidos. Se hallarán:

*Introducción:* incluye antecedentes, el tiempo y el escenario que preparan para los acontecimientos y personajes, y los posibles motivos que dan lugar a la narración.

*Desarrollo:* se van desarrollando los episodios y los hechos, ya sea cronológicamente o no, y los persona-

jes que acompañan, que aparecen y desaparecen de escena, todo respondiendo a un tema central. También se encuentra aquí la complicación de la situación y los conflictos centrales de toda la historia narrada.

*Conclusión:* es el final, llamado "dénouement" o desenlace. Aparece aquí la resolución del conflicto, y puede incluir, implícita o explícitamente, una lección o moraleja que se infiere.

Al preparar una charla de corte narrativo para familiarizarse con este estilo, se puede intentar hacerlo con temas de la vida diaria, tales como relatar una anécdota, un accidente o un incidente callejero, contar un sueño, las mejores vacaciones que uno ha tenido, el día más feliz o el más triste. Estos temas ofrecen la ventaja de la improvisación y la espontaneidad ya que no requieren preparación de lectura previa. Es la manera más aceptada de comenzar a practicar siguiendo el hilo de la técnica del relato, para luego continuar con otras narraciones algo más complejas y menos espontáneas.

Para un mayor grado de sofisticación en la práctica de narraciones, se recomienda la lectura de mitos, leyendas, fábulas e historias y relatos cortos de conocidos escritores. O puede recurrirse a las biografías de grandes hombres y mujeres de la historia, o de personajes interesantes del momento.

En una situación áulica, es de suma utilidad que mientras un alumno se ocupe del relato, en el idioma que el profesor indicará, de B-a-A o de A-a-B, otro se encargue de la interpretación consecutiva.

Este tipo de práctica despierta el interés y la colaboración de los alumnos, pues ayuda a soltarse en situación

pública en la clase, y no está ausente el humor la mayoría de las veces.

Es importante observar que al practicar el estilo narrativo, también se incluyen descripciones. Es muy raro encontrar una narración pura, incontaminada. De hecho, casi imposible, pues deben describirse los personajes y los sitios intervinientes en los relatos. De modo que al practicar este estilo, el alumno también está practicando descripciones.

Al aprender a construir deliberadamente su discurso, el alumno incorpora las estructuras y formas de construcción correspondientes. Es de suma importancia que así sea porque es la manera en que aprenderá a identificar otros discursos, y esa identificación o reconocimiento de estructura discursiva le servirá como técnica para la recuperación de información al momento de tener que interpretar.

A continuación, incluyo algunas sugerencias para organizar un relato o trozo narrativo con fines de ser practicado en clase.

1. Dé nombre o un título a lo que relatará, y anticipe de qué tipo de historia se trata.
2. Ubique el tiempo y el lugar para esta historia.
3. Introduzca personajes, principales y secundarios; piense en sus nombres y en la cantidad de ellos.
4. Mantenga un orden cronológico en el devenir de los acontecimientos:
5. Mantenga una línea de desenvolvimiento de acuerdo con los hechos, los incidentes y el tema de la historia.
6. Omite detalles innecesarios.
7. Preste atención al uso de la voz.

8. Preste atención al lenguaje corporal y facial de los receptores si se trata de contar la historia, o del orador si se está en situación de interpretar.

#### **Estilo expositivo**

El orador presenta una idea que se desarrolla, se analiza, se interpreta y se evalúa. Cualquier campo del conocimiento puede ser expuesto y tratado en este estilo, ya sea del área de las humanidades, las ciencias exactas y naturales, las ciencias más blandas o la tecnología.

*Introducción:* incluye definiciones, origen y ubicación del tema o del problema que se presenta. Así mismo, también se expresa el propósito de la charla.

*Desarrollo:* es la discusión organizada y el tratamiento del tema que se introdujo, sus diferentes aspectos, sus procesos, las categorías, las características e importancia.

*Conclusión:* generalmente se expresan las consecuencias posibles o esperables, o los resultados que se derivan de lo expuesto.

#### **Estilo argumentativo**

Este estilo será tratado en más detalle más adelante porque el tema de la argumentación es de especial relevancia y motivo de estudio en el discurso y el análisis de las estructuras y funciones del texto en el idioma inglés. Por esta razón, se dedica un capítulo entero en lengua inglesa a tratarlo.

Se presenta un tema, de diversos modos, según las estrategias y propósitos finales del orador, y se dan las razones. Casi siempre, el aspecto central es defender una posición o tratar de persuadir al receptor. Tradicional-

mente, este estilo incluye la defensa y lo que se opone a una cierta posición o punto de vista, los puntos a favor y en contra de algo. Es fundamental ser capaz de probar o demostrar lo que se sostiene como posición personal. Es importante poder refutar una posición o una opinión potencialmente adversa que, en su mente, el orador puede prever, y que da lugar a la contra-argumentación.

*Introducción:* incluye la presentación de una situación que prepara al receptor en el tema. A veces es muy directa y se relaciona con lo que se defenderá u objetará luego; a veces es menos definida por motivos de estrategias discursivas.

*Desarrollo:* constituye el cuerpo de las ideas, la argumentación a favor de una posición, junto con la demostración y las pruebas correspondientes. También contiene la eliminación de argumentos opuestos.

*Conclusión:* se reafirma la posición, se tratan las posibles consecuencias de lo sostenido y se validan las ideas. Se hacen sugerencias que coinciden con los lineamientos de toda la argumentación y se suele terminar con recomendaciones.

#### **Discurso expresivo**

El intérprete de conferencias se prepara para cada intervención y se informa de antemano, confeccionando sus glosarios y leyendo e informándose del tema a ser tratado. El discurso con contenido afectivo no puede ni planearse ni preverse.

Este tipo de discurso es el que demanda del intérprete su mayor capacidad histriónica y su gran poder de identificación con la persona a quien debe interpretar. El

discurso afectivo no es demasiado común en la vida del intérprete, pero nunca están ausentes las situaciones en las cuales los elementos de la afectividad se hallan presentes. Se puede citar como ejemplo el caso del intérprete judicial, cuando se produce una instancia imprevista en la sala y un testigo o el mismo acusado pierde el control sobre sí mismo y prorrumpe en declaraciones colmadas de elementos altamente emotivos. O un discurso en conmemoración de algún suceso trágico, o en memoria de las víctimas de genocidios, persecuciones, guerras, discriminaciones, etc. Son casos muy difíciles para interpretar y debe producirse en el intérprete una compenetración profunda pero que no le impida mantener su total calma, el control de sí mismo y su compostura frente al auditorio. También de corte expresivo pueden ser los discursos de despedida, de entrega de diplomas en una graduación, de agradecimiento al recibir ciertos honores.

Si bien existe la posibilidad de acordar con la persona a interpretar las pautas principales de su actitud y de su discurso, en la práctica nunca se pueden prever los vuelos de la inspiración ni los raptos de emotividad cuando se dan estas circunstancias.

#### **Aspectos a tener en cuenta en toda disertación**

*Los contenidos:* intervienen la coherencia de ideas, el sentido de unidad, las digresiones posibles y otras ideas o temas, que deben construirse y entrelazarse de forma tal que se llegue a un equilibrio entre los diversos elementos.

*La organización:* además de la forma canónica de introducción, desarrollo y conclusión, se debe prestar

atención a una buena estructuración, a la adecuación y corrección generales, que sea convincente y coherente.

*La voz:* intervienen la pronunciación, la entonación, el volumen, el tono, la fluidez y la regulación de los tiempos de habla como los elementos constitutivos. Debe sonar sin defectos, segura, y cómoda para quien habla.

*El lenguaje corporal:* forman parte del mismo los gestos, las posturas, los movimientos, los modales e inclusive las afectaciones. El rostro debe idealmente lucir relajado, la mirada tiene que estar dirigida al auditorio, el cuerpo se debe ver en posiciones naturales, no forzadas, sin movimientos que llamen la atención.

*El lenguaje verbal:* está constituido por el vocabulario que se escoge, las construcciones utilizadas y el estilo personal que se adopta. Puede ser adecuado, pobre, rimbombante, con palabras o giros extranjerizantes; ser formal o informal; incluir errores, usos desacertados y/o regionalismos; pertenecer a lo técnico, a lo coloquial o a jergas.

*La actitud:* es la relación del orador con el auditorio y su público. Puede hallarse nervioso o relajado, seguro o inseguro, demostrar cierta agresividad, interés o desinterés; puede mostrarse irónico, dogmático o rígido en sus ideas; ser persuasivo, sincero, falso.

#### **Aspectos que el intérprete debe dominar**

- El uso de la voz.
- La respiración correcta y la postura cómoda.
- El dominio en su forma de expresarse.

- El dominio de la concentración de la atención.
- El control de sí mismo y de la situación.
- El interés genuino por lo que hace y la curiosidad por todo.
- El deseo de seguir aprendiendo siempre.
- El respeto por todo y por todos.

#### *Preguntas que debe hacerse el intérprete*

- ¿Quién es el disertante?
- ¿Cuál es su nacionalidad?
- ¿Cuál es su formación y antecedentes?
- ¿Qué espera de su conferencia o intervención?
- ¿Quiénes son los receptores o destinatarios del discurso?
- ¿Cuál es el nivel socioeducativo del auditorio?

#### *Lo que todo intérprete debe tener en claro*

- Poseer el dominio de la lengua a la cual traduce, ya sea la lengua materna o la lengua B, con las características de fluidez, naturalidad e inteligibilidad.
- No confundir lengua con discurso, para despegarse de las formas lingüísticas y concentrarse en la cognición del discurso.
- Saber transitar sobre el eje de traducir unidades de sentido y puntos fijos del discurso.
- Reconocer las equivalencias permanentes y distinguirlas de las efímeras.
- Crear equivalencias aceptables cuando no existan aún en la lengua de destino.

- No olvidar jamás el lema fundamental del intérprete: no distorsionar, no agregar, no omitir.
- Asociar todos los posibles elementos cognitivos y de situación que restringen su discurso.
- No pensar en sí mismo.

Si de manera muy sencilla se puede describir la actitud y el trabajo del intérprete, la palabra modestia es lo que primero resuena en la mente. El intérprete nunca es el protagonista de la situación ni tampoco posee libreto propio. Es siempre dependiente de una fuente de alimentación sin la cual no podría realizar su trabajo. De otro surte y a otros está destinado lo que hace. Nunca es dueño de la situación de trabajo ni toma decisiones que no sean las de sus elecciones en el uso de los idiomas que posee. Ni con la más amplia experiencia puede un intérprete sentirse totalmente seguro. Siempre está aprendiendo y nada es previsible.

Una posible definición de la labor de interpretar que me parece entre las más acertadas es que *interpretar con-ferencias es el arte de resolver imprevistos*.

#### **Práctica de resúmenes y síntesis**

La práctica de resúmenes y de síntesis es muy recomendada en la formación de traductores y de intérpretes por el aporte que significan en materia de desarrollar y mejorar la habilidad de leer o escuchar y comprender perfectamente el texto que llega para poder transmitir esos mismos contenidos pero en otro idioma y con otras formas. También es muy útil para aprender a frasar en

un estilo personal las ideas que no son propias y deben respetarse sin alteraciones.

Los dos términos comparten significado puesto que ambos se asocian con la extracción de las ideas más importantes de un texto dado, para luego expresarlas de manera clara y concisa a modo personal.

Hay que comenzar por distinguir claramente qué es un resumen y qué es una síntesis.

Por resumen normalmente se entiende la reducción de todo el contenido de un pasaje o texto; convencionalmente, un resumen contiene aproximadamente un tercio del texto completo que se resume, sin intervención de elementos personales. En una síntesis se reelaboran en forma personal conceptos que no nos pertenecen. Una síntesis significa la selección de material que se relaciona con un aspecto especial de un trozo, como sería el caso de seleccionar y reformular uno de los argumentos contenidos dentro de un discurso.

Tanto los resúmenes como las síntesis son importantes en la comunicación en general, y en el comercio y los negocios en particular, y en la confección de cierta papelería formal. Más aún, practicar ambos equivale a leer o escuchar con cuidado, distinguiendo y comprendiendo el hilo central, reconociendo lo menos relevante, lo accidental y lo que puede eliminarse con el fin de reformular el mismo material. Ambas formas agudizan el proceso de comprensión y son de gran ayuda para cultivar un estilo propio de expresión.

En la síntesis, dado que es una reformulación en la que intervienen elementos personales, se pueden hallar varias versiones según sea el productor del texto. Por ejemplo, respecto del relato de un acontecimiento calle-

jero determinado, es posible contar lo sucedido según lo vea un policía, un ama de casa, un periodista, un joven transeúnte anónimo u otra persona que lo haya presenciado. Veremos que las diferentes versiones serán necesariamente distintas; las diferencias se deben a un punto de vista que difiere según los roles y las actitudes, hasta el estado de ánimo, de las personas.

Se le puede solicitar al alumno un cierto enfoque y una cierta manera de tratar la síntesis, para que su producto se diferencie del original y demuestre su comprensión de situaciones.

Un resumen es auténticamente una reformulación dado que no se emplean ni las mismas palabras ni se cita del original. Se debe hacer uso del lenguaje propio, no se dice nada más de una sola vez, y el pensamiento y/o los sentimientos de quien realiza el resumen deben estar auténticos.

En todo resumen se elimina lo secundario (se utilizan las macrorreglas de reducción de información) y el producto que se obtiene debe estar escrito o reformulado en una lengua sencilla que trate de no imitar el original. Simplicidad y precisión son los dos parámetros claves en este caso.

Los puntos esenciales se encuentran en las oraciones de mayor peso semántico, y en las principales más que en las subordinadas. Se debe prestar especial atención al uso de los marcadores del discurso. Se anotan los puntos centrales del tema y los nexos más importantes. Hay que tratar de condensar las oraciones en frases y las frases en palabras.

Para sintetizar, los rasgos más típicos del resumen son, sobre todo, la objetividad, la condensación y achica-

miento respecto del original y la atención debida a los referentes y nexos del discurso.

Los resúmenes ayudan a desarrollar una actitud de aproximación global al texto. El alumno que practica resúmenes se capacita para enfocar el contenido en forma holística y captar los propósitos, en lugar de seguir sólo el desenvolvimiento lineal y la reconstrucción segmentada del texto. Le ayuda a considerar todo el discurso como una red de significados en vez de una serie de ideas unidas de manera aleatoria. Es decir, la visión holística que se obtiene del texto posibilita la captación del mensaje en su totalidad, el discernimiento de las unidades individuales y las posibles elecciones, al mismo tiempo que se produce una comprensión de todo el texto y de las intenciones del emisor.

La ventaja especial para el traductor o el intérprete que practica resúmenes es la de ejercitarse en reconstruir con fidelidad las ideas de otra persona. Debido a que en traducción y en interpretación las ideas del original se reproducen en otro idioma, en la práctica de resúmenes las ideas del original se deben reproducir con fidelidad pero en forma condensada. En todos los casos, el común denominador es no distorsionar los significados.

Las distorsiones y alteraciones de significado son los errores de mayor envergadura en traducciones e interpretaciones. Lo mismo sucede en la confección de resúmenes. ¿Por qué se producen las distorsiones? Se producen cambios o alteraciones debido a una falta de comprensión del original, a una deficiente selección de los contenidos, o a una forma equivocada o descuidada de expresar las ideas.

Podemos denominarlo pecado de omisión o pecado por añadidura. Pero ambos casos atentan contra la fidelidad al texto original.

El no desperdiciar palabras es fundamental. El exceso verbal molesta y no contribuye a la comunicación efectiva. Ser capaz de producir buenos resúmenes con fidelidad y precisión es indicativo de economía y de colaboración con los receptores.

La práctica en la elaboración de resúmenes y de síntesis son siempre de gran utilidad y provecho porque se aprende a focalizar la atención en las ideas y no en las palabras, en la comunicación verbal y no en la reconstrucción lineal del texto.

## DISCOURSE ANALYSIS, TEXT LINGUISTICS AND INTERPRETING

Discourse analysis and text linguistics are of invaluable assistance to the interpreter. Although a person may be born with the natural talent to interpret from another language, a knowledge of the structural principles and organization of texts serves to identify first and, then, recognize the type of discourse that is being interpreted. Thereby, reconstructing text in the target language seems to be made easier by the fact that there is a frame of reference to fill content into. Through the recognition of text organization and of content distribution, the text building strategies and structures identified help to find out the universe of the discourse that is read or heard. There is so much into discourse that I dare say text analysis is inexhaustible.

In very general terms, the way an individual builds discourse reveals not only his/her personal constructs and strategies and knowledge of the world. Discourse contains individual as well as collective features which are the result of a shared knowledge of the world any given language belongs in.

The interaction between the speaker's world and the interpreter's general knowledge, information, beliefs and

attitudes will bring about a third world in a language other than the speaker's, which will reach the audience and will necessarily be the result of the interpreter's mediation. There will also be the interpretation the end-receivers will make of the information that reaches them, which utterly depends upon non-manageable factors such as the audience's representations, belief systems and education. If we pause and scrutinize all the participants and constituent elements in a language interpretation situation, we may be surprised at the complexity it entails.

In the human interaction situation that is created in interpreting, the production and reception of text, and the use which the participants in the process make of production and reception are the issues of interest in this case. How texts are produced and/or received is the communicative essence in interpreting.

Following R.A. de Beaugrande and W.U. Dressler (*Introduction to Text Linguistics*, London and New York; Longman, 1981) and what they call standards of textuality, knowledge of the main guidelines that rule texts will be refreshed. The seven such standards are *cohesion* and *coherence*, both text-centered, and the remaining five, *intentionality*, *acceptability*, *informativity*, *situationality* and *intertextuality*, being user-centered and indicative of the interaction between producers and receivers of texts.

*Cohesion* is related to surface structure and the formalities of language and language use as ruled by grammar and syntax, basically, and represents the audible input, the vehicle employed by speakers to verbalize their propositions. Cohesion means encoding information according to the linguistic rules and conventions of the language being used. It is, as it were, the wrapping of

the propositions in the mind of the encoder. In spoken text, there are additional characteristics that count, such as intonation and stress and other paralinguistic features. Cohesion may turn into a considerable headache for the interpreter when non-native speakers transfer the operating characteristics and the shared knowledge of the world from their own mother tongues over to the language they are not native in.

Still closely related to text building, *coherence* means going beyond cohesion. It is rather associated with the cognitive process in the speaker's mind and with the degree of consistency in the development of the logical thread of ideas the speaker is able to offer and maintain. There is no doubt that coherence depends upon cohesion and the correct use of grammatical and syntactical devices. Overall, and it is perhaps a subjective appreciation, it depends upon an integral approach to text building in the sense of having a holistic knowledge of discourse and the final goals to be attained. It would be equivalent to saying that a global understanding and planning of what is to be dealt with in a discursive situation provides the boundaries within which coherence is possible. By coherence, then, is understood achieving communication through the use of the formalities of the language in accordance with the objectives in mind. The correct use of connectors and discourse markers are the distinctive feature of coherence. Again, as with cohesion, non-native speakers may hinder coherence by transferring and applying linguistic practices that do not belong in the knowledge world of the non-native language they are using to communicate. A notion of who is to be made responsible for the message getting across should

not be lost sight of in international forums where representatives from all over the world and their corresponding thought communicating patterns are present.

*Intentionality*, the lexical item *per se* is self-eloquent, resides in the producer's creation of the text. In the producer's text, his/her attitudes, opinions, beliefs and values are present. Anybody's intentions reveal a high subjective world inhabited by the individual's particular manner of relating to the world outside him/herself, and a universe over which only the individual alone can rule. Intentions are not always easily or clearly decoded or grasped in an interpretation situation. The speaker's intended meaning must be transferred by the interpreter to the audience. Obscurity of expression, ambiguities, overwording, repetitions and redundancies, disorderly presentation of ideas and content, they all obstruct clarity of intentions and objectives. It is the interpreter's extraordinary ability and experience sometimes that makes communication possible. The interpreter's identification with the speaker, his/her selflessness, the ability to forget about him/herself and be the "other", to brush his/her own feelings and beliefs aside is what helps and enables the interpreter to make out unclear meanings.

*Acceptability* is the use or relevance the receiver finds in the text. It reveals the receiver's attitude and sense of cooperation with the text producer. This is a standard which demands the reader's or listener's active attention because acceptability is intimately linked to the receiver's ability to make recourse to his/her own devices in terms of the knowledge and information he/she already

possesses and contributes with to the right interpretation of text. In a few words, it is the receiver's responsibility to live up to the demands of the text produced, his/her attitude towards it and his/her sense or desire to cooperate in the interactive communicative process.

*Informativity* is a crucial standard for the interpreter. It concerns information processing, the interpreter's previous knowledge and general education, his/her ability to acquire the new information for the interpreting situation to be involved in, information availability related to the bibliography for the occasion, his/her ability to incorporate new knowledge, his/her ability to decode unexpected or even unknown information, his/her predictive and anticipatory ability to resolve unpredictable cognitive instances, and even the language mastery in the target language to create new equivalences in case circumstances demand it. Likewise, it is associated with the interpreter's ability and capacity to manage the information load in discourse. There are cases and moments in discourse delivery when information is so densely packed that the interpreter finds it extremely hard to catch up with the speaker's delivery pace just because decoding the information content and, in turn, reconstructing it in the target language, give the mind no breathing space. Finally, informativity must also be seen in the light of what is considered to be old and new information, or, said differently, theme and rheme.

*Situationality* is also complex and involves the physical context of the communication situation as much as more subjective factors like incidental unwellness, mood

changes or hard to manage inconveniences. Even weather conditions determine situationality. The audience is capable of introducing changes in the context of situation through the responses people send in the form of feedback. Both speaker and interpreter are subject to conditions in the context of situation, and they both also introduce and determine situational context shifts. An experienced interpreter may revert some unfavorable condition by exercising self-control and skillfully steering the course of unpleasant or negative occurrences to success.

*Intertextuality* refers to the factors that make text dependent upon other texts in the same discourse, and upon text-stored knowledge. The content of texts is selected, developed, exemplified, compared, quoted, monitored, even negotiated (the speaker may perceive, through feedback, the need to do so). Text must be relevant to other texts in the same discourse, and descriptive, narrative and argumentative functions are many times found in the same text. Text type depends on text function, not on surface presentation, so that minimum knowledge of text types, uses and functions is necessary for the interpreter to decode input. The ability to decode and interpret the semantics of the text correctly also depends upon the interpreter's stored knowledge of the world: quotations from famous writers and allusions to historical figures, for example, are related to previously stored information and general education. The interpreter's ability to transmit original content and intentions rightly is closely associated to the relations held among different types of text in discourse, his/her own knowledge of the world, his/her overall topic-monitoring, prob-

lem-solving and decision-making abilities as well as an acute perception of the need to regulate the information load and to manage text recurrence, text motivation and styles. This is all action in progress, and it is no minor task for the interpreter to meet success as text mediator.

### **The communication model in interpreting**

Following the notion of communication and bringing to mind the typical communication model, in the interpreting situation we are also going to encounter a producer, a receiver and the communication channel. However, the interpreting communication model is made more complex by the presence of two text producers, two text receivers and two channels of communication.

Closely analyzed, we are going to observe that there are two speakers or text producers: Speaker 1 (S1), the speaker who is in charge of delivering the content material which is the source information the interpreter feeds from, and this speaker uses Language 1 (L1); Speaker 2 (S2), the speaker-interpreter that transmits information to the end-receiver or receivers in Language 2 (L2), that is, the language a new or different discourse is reconstructed in.

The two receivers in this model are: Receiver 1 (R1), the interpreter who receives the content/source information in L1; Receiver 2 (R2), the audience or target for the interpreter in L2.

The two channels of communication are the two languages used in the interpretation situation. The speaker uses exclusively one of the languages involved, the language usually called B in interpreting; the end-receiver/s

use exclusively the other of the languages in this situation, called A in interpreting. But the interpreter uses both in a manner that makes the communication channel dual with the use of the A and B languages. More explicitly, the interpreter enters information in one language (B) and rephrases content in the other or target language (A).

The two poles that must achieve communication are S1 and R2. However, the complication resides in the need of a third pole in this model, the interpreter, who is able to gather the roles of S2 and R1 in one.

The interpreter, then, performs two roles or functions, R1 and S2, and uses two languages called A and B, A being his/her mother tongue and B, the second near-native language, in this communication model. It is an international convention that interpreters should almost invariably interpret into the mother tongue. But this generalized demand is being challenged by circumstances when the absence of native speakers to interpret into makes it necessary. This is increasingly the case with the globalization process in many different places.

### **The creation and interpretation of texts**

Text producing starts with meaning, planning and the creation or encoding of content into the surface level of discourse. The receiver gets the end product and must revert the process to arrive at meaning. But the interaction with the users' stored knowledge serves to bridge creation and interpretation.

The use of scripts, frames and schemata -stored in our memory system- in information processing make in-

terpretation and progress possible. Along with the recognition of the information input that enters the mind, our cognitive system uses different strategies to better process the new information. Teun van Dijk, the well-known linguist, introduced the notion of macrostructures or main ideas contained in texts and the rules or operations used to arrive at macrostructures: deletion, generalization and construction.

Meaning, at the receiver's end, is arrived at by activating all the devices the cognitive system counts on, and it is mirrored in the ability to be able to recognize content semantically and verbalize it by paraphrasing in the form of surface structures.

At the producer's end, planning occurs first, with the corresponding goals and choice of text and information distribution in it. The ideas the text will contain come next, followed by the development of such ideas through expansion, elaboration and interconnection. When actually writing or verbally communicating ideas, the grammar and surface text are created.

When information reaches the receiver's mind, he/she begins by decoding the surface material, the grammar and the structural levels of the syntactical order are recognized in order to activate the concepts in the semantic decoding process. When the concepts have been grasped, the ideas are more clearly formed and, putting ideas together, the overall speaker's or writer's plan can be recognized.

In an interpretation situation, the interpreter, as text receiver, not only follows all the steps listed above to decode the input material; he/she must anticipate the speaker's possible next performance in order to be able to react and predict his/her own next moves at both in-

formation decoding from input and encoding to rephrase information. In this case, the receiver-interpreter retrieves ideas and plans almost simultaneously with the producer.

Interpreters are, then, text receivers and text producers in this order as there would be no production without having previously received the information input to be translated into  $L_2$ . The degree of acceptability of the text received, the discovery of the intentionality of the producer, the accuracy in first extricating and then communicating the information thus obtained is the interpreter's job.

Discontinuities, discrepancies and expectations are very important in the decoding process.

*Discontinuities occur when*

- a) the producer omits to mention some relevant information necessary to complete content input
- b) the receiver-interpreter is responsible for missing information due to instant self-distracted or information gap in his/her stored knowledge
- c) there is noise in the communication channel or some other external interference

*Discrepancies take place when*

- a) ambiguities appear in the producer's text
- b) content does not match stored knowledge
- c) input does not match predictions

*Expectations are*

- a) text-type based expectations: what type and what style the text belongs in

- b) intonation/tone based expectations: will render overtones and connotations along with prosodic elements
- c) information-distribution based expectations: the arrangement and hierarchical organization of content and information chunks that help to discern levels of ideas

Social conventions and conversational principles may be violated by the text producer

- a) if he/she speaks too loud
- b) if he/she does not give adequate attention to text presentation and formalities
- c) if the motivation to attract attention is not clear
- d) if style does not fit content
- e) if he/she ignores the receiver's cognitive background and possible stored knowledge

Grice's maxims may be violated by the text producer in the following cases:

- a) the maxim of quality: if the text producer includes false concepts or unfounded beliefs
- b) the maxim of relevance: if he/she makes pointless contributions
- c) the maxim of manner: if he/she is ambiguous, not concise enough, not orderly, not brief
- d) the maxim of cooperation: if he/she is impolite, evasive or pays no attention to the context of situation

Additions, alterations and/or omissions may occur in the course of interpreting into another language. Any of the above mentioned factors may interfere with the correct reconstruction of text in the target language.

Personal expectations and the interpreter's stored knowledge of the world may also contribute to distortion of the information rendered by the producer or also called text-presented knowledge. It is very helpful to remember what de Beaugrande and Dressler have to say about the interaction between stored world knowledge and text-presented knowledge. Borrowing their ideas, I have allowed myself to apply them in connection with the interpreter's case. Thus, the interpreter is advised to pay attention to the following recommendations:

- 1) Text-presented knowledge must be given priority to understand and reconstruct discourse.
- 2) Text-presented knowledge should be followed if it is associated with and matches frames, schemata, scripts or any other global pattern.
- 3) Text-presented knowledge may be altered to produce a better match with patterns of stored knowledge.
- 4) Attention must be paid to elements in text-produced knowledge that may be confused if they are too closely or wrongly associated with elements in stored knowledge.
- 5) Text-presented knowledge fizzles if it is accidental, is altered or simply vanishes if not noted down (figures, dates, proper names).
- 6) In the stored knowledge, episodic or short-term memory is altered in favour of semantic or long-term memory when time passes and recall fuzzes. The mind relies back on LTM (long-term memory) patterns of stored knowledge of the world.

### **Text structure and pattern analysis**

Text structures can be approached, for the purpose of analysis, as the output of the producer's goals and plans. Different strategies and paths are used and created to build discourse and attain the goals in mind. Why a given text makes use of particular sentence types and structures and is organized according to certain patterns requires the analysis of

- The writer's knowledge of the world, his/her building strategies and comprehension of text types
- Linguistic behaviour related to the realization of intentions
- Language and language use

The great advances in the description of text structures and functions in discourse analysis made possible thanks to the invaluable contribution of distinguished linguists have thrown light in a territory that is the interpreter's very source he/she feeds from. The following material has been scanned, gathered and adapted from works produced by Teun van Dijk, Ulla Connor and Robert B. Kaplan, and Sonja Tirkkonen-Condit to serve didactic purposes and help interpreters, and also translators, obtain a deeper comprehension of what their job is about.

#### *Argumentative text structure and patterns*

Structure means the principles and the basic assumptions that organize texts. The themes or topics organize what is most important in a text, in terms of

semantic macrostructures. It is not the words, the phrases or the sentences used which are considered but the meaning of fragments and of the whole text. In other words, semantic macrostructures refer to the global structures of discourse. The themes or topics represent how the text is understood, what is found to be important, how relevancies are stored in memory, and the hierarchical order of ideas.

The analysis of argumentation is probably best achieved if the cognitive process of problem-solving strategies is the approach chosen. Accordingly, different patterns for the analysis of argumentative discourse will be provided. The three main argumentative patterns that will be introduced and described are: problem-solution structure, interactive patterns structure and the direct-appeal-to-the-audience pattern structure.

### *Problem-solution structure*

Text is organized as a sequence of minitexts which represent the component parts situation, problem, solution and evaluation. Each minitext may include other minitexts and function can be found out in relation to other minitexts.

The notion of superstructure and macrostructure must be introduced here. Superstructure is the compositional plan of the text; it is the linear progression of the text and is composed of parts which follow one another in a canonical order. Two texts dealing with different topics may, nonetheless, have the same structure. Macrostructure refers to the semantic or propositional content of the text, and is, in principle, not tied to its linear pro-

gression. The macrostructure contains macropropositions which are conveyed by the text. Macrostructure relates to the content of the text, not to its organization; thus, two texts with different topics cannot possibly have the same macrostructures. But two texts with the same topic but different linear organization may have the same macrostructure: they can be summarized similarly, if the propositional content is the same.

Superstructure plays an important role in the comprehension and recall of texts. The superstructure is clearly the organization that texts receive. The organization of a narrative sequence is a good example of what superstructure means. In a narrative sequence, setting, developing conflict, climax, resolution and closure make the linear progress, text organization or superstructure of the narrative.

The problem-solution pattern is, then, the argumentative superstructure dealt with here.

The four main parts of this pattern are

- 1) *Situation*: introduces background material and prepares the situation for the introduction of the problem; it may supply general presentation of facts or ideas.
- 2) *Problem*: it is simply the statement of the undesirable conditions.
- 3) *Solution*: it is the statement of the desirable conditions.
- 4) *Evaluation*: includes the comments and rounding-up of the desirable conditions, passing judgment or speculating on the outcome of the suggested solution.

The identification of the superstructure components is greatly helped with the use of the imaginary reader's question technique. Imagine the writer were able to maintain a dialogue and could answer these questions: what is/was the situation?, what is/was the problem?, what is/was your response to the problem?, what is/was your evaluation of the solution suggested?

The answers to these questions help to provide the clues to the identification of the superstructure components.

It is also helpful to speak of initiation and conclusion as the highest levels in the hierarchy of the text. In between, there are the different component parts of the text and other subcomponents such as the elaboration, exemplification, enlargement and reformulation units.

An argumentative text is built around a problem; the situation provides information and background material; the situation component is optional and an argumentative text may be built without it. What counts in the final analysis is the problem component because the situation component is there to be problematized; the problem component is usually an assertive illocution which is normally accompanied by a justification. The problem calls for a solution, and the solution is generally directive. Sometimes, there is no explicit formulation of the solution in the text, but when expressed, it is the producer's response to the problem. Sometimes, the situation component is not in the text because the producer feels the receiver knows as much about it as the producer in order to appreciate the problem. Evaluation is the response in relation to the solution component. It is the producer's response to the solution.

Response is most important in argumentative texts; it is the basis for the dialogue with the imaginary reader or receiver. The problem contains the understanding of the argumentative text and provides the evidence and the explanation of it. The evidence contains the justification or reason needed to defend ideas or positions. The explanation answers the questions: why?, why are you saying this?, what's the cause for this? The evaluation and/or conclusion seem to be related to the evidence and the explanation. A conclusion is elicited with the questions: OK. I agree. How would you conclude the discussion, then? or yes, I see. How would you end this matter?

The elaboration units exemplify, specify, give details or simply elaborate preceding texts. Elaborations answer the question: can you elaborate on this?

Exemplification introduces only an aspect of the preceding proposition or state of affairs as illustration of the case in question. Exemplifications answer the question: can you give me an example of this?

Enlargement provides generalization in relation to the preceding text, and the question enlargements answer is: what generalization can be made on the basis of what you have just said?

Reformulations are subordinated to the act they reformulate. A reformulation is a paraphrasis or re-statement of the preceding act, and it answers the question: can you express this in other words? or what does that mean in other words? Any type of act may be reformulated: evaluations, conclusions, exemplifications, enlargements. A reformulation itself may be reformulated.

The evaluation component may be found at the beginning of the problem component. More typically, though, evaluation follows the solution and contains speculation about the outcome of the recommended solution. It expresses the text producer's view of the desirability, relevance, interest or truth of a given fact. It may relate either to the future or the present time. It may express optimism or pessimism. It may be explicit or implicit. When it has been omitted, it is because it can be inferred.

#### *Interactive patterns structure*

This type of argumentative discourse relates closely to the illocutionary forces and to a sequence of speech acts that have been observed take place in it. It seems that initially, this argumentative type presents a claim, which is pragmatically assertive, followed by the justification derived from direct observation to finally induce the initial claim through observation again. Following certain examples given by different authors, my own illustration of this case is provided here. Imagine this short dialogue:

*Speaker 1:* What a large crowd at the corner!

*Speaker 2:* Why such a crowd?

*Speaker 1:* There must have been a car accident.

*Speaker 2:* How do you know?

*Speaker 1:* Well, if you see such a crowd in town, it is usually because there's been an accident.

By illocutionary forces is meant the effect upon the hearer or reader. The sequence of speech acts and the

corresponding illocutions that can be identified in the above dialogue are:

- *Assertion of a claim:* "What a large crowd at the corner!"
- *Justification of the claim:* "There must have been an accident."
- *Induction of the claim:* "If you see a crowd in town, it must have been an accident."

Typically, then, this structure follows the pattern

- Claim
- Justification
- Induction

A claim is asserted and the justification for it is provided. It is possible other claim or claims follow, together with the corresponding justifications, along the development of an argumentative piece. The inductions come generally at the end, there may be more than one induction, and they are generally of the assertive and directive types.

#### *Direct-appeal-to-the-audience pattern structure*

If there is a way to identify this pattern structure, it is provided by the question: "Why are you saying this?" In order to be able to answer this question in the text receiver's mind, the text producer needs to have previously recognized his/her audience and to have adapted to it. How is this done? Implicitly or explicitly, the producer deals with counterarguments, anticipating audience's

reaction and sharing their point of view to prevent opposition. Generally, the counterargument is articulated so that the advantages of the solution can be built around it. Then, it is necessary

- to identify the audience or receiver
- to recognize the potential opposition
- to be consistent in the appeal

Counterargumentation itself means that this argumentative type is different from the other two structures presented before. If there is counterargumentation, there is the desire or the need to persuade an audience. The classical persuasive language and discourse is found in political speeches. The target of politicians are the potential voters and the politician's need is to convince people to vote for him/her.

Three main levels or parts in this argumentative type are generally found. They are:

1. A general presentation is provided, personal wishes or expectations are absent or very well concealed, but there is minimum orientation towards a desire which remains unclear.
2. The need or desire for a certain goal begins to be elaborated, which later will become the request, the object of the persuasion. It is here, generally, in the middle section, that counterarguments are anticipated and/or openly dealt with.
3. The speaker makes the effort to show the advantages and the disadvantages of accepting or rejecting his/her request, the possible derived consequences may be mentioned, and the final move is the attempt

to lead the audience to accept the request, to talk them over to his/her side.

As can easily be inferred, a major ability is required to be able to identify the characteristics and expectations of a listener or reader, to bring out the counterarguments and to persuade others of the good of the personal request.

### **Macrostructures and macrorules**

A macrostructure is a summary of what something is about. The same as the topic sentence in a paragraph expresses the main idea in that paragraph, the macrostructure condenses the semantics in the paragraph, in a larger passage, in a whole discourse, in a title or in other written or spoken chunks of information. A summary can be applied to a sequence of sentences in the surface structure of a text as well as to the whole discourse. A macrostructure is, then, a semantic representation that expresses the propositions contained in a discourse or parts of it. When the topic changes, it is signalled in the initial sentence or utterance belonging to a series of propositions, thus introduced, and a different macrostructure can be identified until topic changes again.

A macrostructure is a minitext; different minitexts compose a bigger macrostructure. The components situation, problem, solution, evaluation in the problem-solution discourse structure conform minitexts or macrostructures each of them; all such components together constitute a bigger macrostructure that may be semanti-

cally represented by the name given to the whole discourse.

One of the functions of macrostructures is to organize information simply because the human mind cannot store all the propositional information of a given discourse. However, it will not be overlooked that macrostructures alone do no explain cognitive information processing.

In order to obtain macrostructures, a number of operations called macrorules are required. During the course of these operations, a certain amount of the original information gets 'lost', and it is possible to speak of information reduction, which would be the result of the application of macrorules.

The main macrorules mentioned by T. Van Dijk concern deletion, generalization and construction.

The deletion operations leave out two different kinds of information: recoverable and irrecoverable. Accidental information, as denoted by some adjectives, repetitions or redundancies, for example, may be left out if this operation does not alter meaning in the following propositions. The information thus deleted is irrecoverable although it does not affect the interpretation of what comes next. Constituent information, such as normal or expected causes or consequences of events—in the same assumed normality of the world—the normal components in a given situation or preparatory actions which may be auxiliary, may be inductively recoverable in terms of inferring presuppositions or the normal expectations belonging in a shared world knowledge.

The information deleted by applying generalizations is irrecoverable because several objects or properties be-

longing to the class are left out in favour of the superordinate class. The example that can be given here is the case of the superordinate 'cosmetics': when cosmetics is used, this is so in order not to mention all the possible items that may be classified as cosmetics. Clothes, furniture, animals are other possible examples of the superordinate class.

Construction operations delete information that denotes properties, causes, components, consequences of a higher level fact. For instance, all the different stages for making a dress or building a house may be subsumed in one proposition/sentence: the girl was given a new dress, or they had a house built. Notice that the information, in this case, is recoverable because what has been deleted is part of a more general concept or frame stored in the mind.

#### **A few words about contrastive analysis**

The study and contrastive examination between any two languages serves many purposes. Needless to say, it is essential in the case of interpreters and translators, and particularly helpful to language teachers.

We are always making decisions when we use language, whether we are consciously aware of this process or not. Different interpretations of a given text or lexical items in the source language (whatever the source) and the various possibilities and correspondences we may find in the target language is the bread and butter of translators and interpreters.

A contrastive analysis of languages must become part and parcel of the interpreter's job. The interpreter is

always reading, getting informed, acquiring new knowledge and updating constantly in the different languages he/she uses professionally.

If not professionally, we may find this analysis helpful even in the mother tongue when the need arises of appreciating and interpreting correctly the features of a text and the idiosyncrasy or behaviour manner attached to the use of the particular language under consideration. Such analysis opens new possibilities of understanding and processing information, and allows in-depth penetration of the text.

Thus, when considering our mother tongue, we need:

1. The knowledge we have of our mother tongue, including the norms and conventions it entails.
2. The models we follow to guide in the use of our native language.
3. Our critical ability when we read in our mother tongue.

The first two aspects may be held rather professional or specialized, while the third one may be enjoyed by everyone, and must be very well developed by translators to strengthen discernment.

What? Where? When? Who for? These are the fundamental questions to be asked at the time of having to make decisions as translators or interpreters. Such very simple questions are crucial in today's world and with the widespread use of media and the Internet. The answers to these questions will determine style, choice of vocabulary and structures and will shape the type of discourse characteristics which must be selected.

One of the advantages of contrastive analysis is that it helps to avoid transfers from one language to another. The way native language users interpret their known world and the behaviour of the language that operates in it makes them interpret reality and the world outside them according to the mentioned conditioners. But other languages function differently. Mother tongue and mother culture are very strong conditioners that haunt and harass translators; they are conditioners that determine the way people relate to the world, to other human beings, to other languages.

English and Spanish are both Indo-European languages, and both share common grounds in different respects.

They both follow the s+v+o construction. Today, English follows this pattern as a rule. Spanish respects this order but deviates from it quite frequently according to the user's preferences to express him/herself or to the needs of style.

The English language is syntactically and morphologically more rigid than Spanish. The intonation, stress and the sound system of the spoken language make English more prone to follow the canonical order s+v+o. Spanish enjoys a wider margin of freedom in the building order. In this sense, Spanish very often prefers the subject after the verb when emphasis, contrast and, of course, poetic and literary licenses demand it.

Like in English, the theme (subject) or old information comes before the rheme (predicate) or new information. Theme is the first term in the equation (sentence) while rheme is the second. In Spanish, this use or rule may not hold so rigidly as in English for various reasons, basically to give emphasis and greater relevance to what is being said or written.

Two aspects are mainly at stake when translating: *meaning and style*. The structure, lexical items, idioms and general order in one language cannot be superimposed as it were on another. We must resort to interpretation and adaptation of the original text so that we can find the same spirit and the corresponding ways of conveying it in the target language in order to transmit the ideas and the content of the original.

Languages reflect reality and the shared knowledge of the world of the language group that speaks them. The way languages behave, their idiosyncrasy, is related closely to the people who natively speak them and even to the weather and geographical features those people live in.

The final words of this section will introduce a list of the main contrastive features to keep in mind when analyzing the behaviour manner of both English and Spanish.

#### *English phlegm*

- Precision, accuracy and economy in the use of language
- Impersonal approach to reality
- Facts are favoured to the detriment of abstractions
- Caution to name agents and avoidance of direct appeal (stress on passive voice)
- Objectivity as the underlying feature throughout
- Mercurial nature of the morphology
- Maleability to transform words and create verbs (to e-mail, to yes, to Visa)

- Nouns become adjectives, or add a suffix or may become a past participle (salmon paste, gentlemanly behaviour, red-ribboned)
- Gerunds are versatile
- Verbs combine with particles
- Monosyllabic words abound and make the language quite agile

#### *Spanish passion*

- Reality is perceived in more abstract and analytical terms
- Refined use of the subjunctive mood
- Abundance of diminutive and augmentative forms (a more subjective use of language)
- The canonical order s+v+o is very often altered
- The active voice construction is favoured
- Subordination is preferred to coordination or juxtaposition
- Frequent digressions from main chain of thought
- Rather worded elaborate constructions

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAKER, M. (1994). *In Other Words*. Londres, Nueva York. Routledge.
- BATESON, G. y J. RUESCH (1984). *Comunicación*. Barcelona. Paidós.
- BEEBY, A. (1996). *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa. University of Ottawa.
- BERLO, David K. (1984). *El proceso de la comunicación*. Buenos Aires. El Ateneo.
- BERNÁRDEZ, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid. Espasa Calpe.
- BRISSET, Annie (1996). *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec, 1968-1988*. Canada. University of Toronto Press.
- BROWN, Gillian y George YULE (1986). *Discourse Analysis*. Avon. Cambridge University Press.
- BRUNER, Jerome S. (1973). *Beyond the Information Given*. USA. Norton.
- . (1984). *Acción, pensamiento y lenguaje*. Madrid. Alianza Editorial.
- . (1988). *Realidad mental y mundos posibles*. Barcelona. Gedisa.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena y Amparo TUSÓN VALLS (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona. Editorial Ariel S.A.

- CONNOR, Ulla (1987). "Argumentative Patterns in Student Essays: Cross-Cultural Differences", en Ulla CONNOR y Robert B. KAPLAN (comps.), *Writing Across Cultures: Analysis of L<sub>2</sub> Text*. USA. Addison-Wesley Publishing Company.
- COULTHARD, Malcolm (1985). *An Introduction to Discourse Analysis*. Gran Bretaña. Longman.
- COULTHARD, Malcolm (comp.) (1994). *Advances in Written Text Analysis*. Nueva York. Routledge.
- DE BEAUGRANDE, Robert y W. DRESSLER (1986). *Introduction to Text Linguistics*. Singapore. Longman Group Ltd.
- DAVIS, Flora (1985). *El lenguaje de los gestos*. Buenos Aires. Emecé.
- DÉLISLE, J. (1982). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa. University of Ottawa Press.
- . (1993). *La traduction raisonnée*. Canada. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- DOLLERUP, C. y A. LODDERGAARD (1992). *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam. John Benjamins.
- . (1994). *Teaching Translation and Interpreting. Insights, Aims Visions*. Amsterdam. John Benjamins.
- DUFF, Alan (1984). *The Third Language*. Exeter, Great Britain. Pergamon Press.
- DURANDIN, Guy (1983). *La mentira en la propaganda política y en la publicidad*. Barcelona. Paidós Comunicaciones.
- GABA, Francesca (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation*. Ottawa. University of Ottawa Press.
- GARDNER, Howard (1987). *La nueva ciencia de la mente*. Buenos Aires. Paidós.
- HARRÉ, Rom (1984). "Persuasion and Manipulation" en VAN DIJK, Teun A. (comp.), *Discourse and Communication*. Alemania. Walter de Gruyter & Co.
- HATIM, Basil e Ian MASON (1990). *Discourse and the Translator*. Singapore. Longman.

- HIMOLSA, Mónica R. (1977). *Comunicación oral*. Mexico. Editorial Trillas.
- HURTADO ALBIR, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Barcelona. Universitat Jaume I.
- HUTCHINS, W. John (1984). "Information Retrieval and Text Analysis" en VAN DIJK, Teun A. (comp.), *Discourse and Communication*. Berlin-New York. Walter de Gruyter & Co.
- JAMES, Carl (1980). *Contrastive Analysis*. Londres. Longman Group Ltd.
- KNAPP, Mark L. (1980). *La comunicación no verbal*. Barcelona. Paidós.
- KERBRAT-ORECCHIONI (1986). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires. Hachette.
- LANG, R. D. (1983). *La política de la experiencia*. Barcelona. Editorial Crítica. Grijalbo.
- LAVANDERA, Beatriz (1985). *Curso de lingüística para el análisis del discurso*. Buenos Aires. Centro Editor de América Latina.
- LEECH, G. N. (1974). *Semantics*. Harmondsworth. Penguin.
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y Jaqueline MINETT WILKINSON (1997). *Manual de traducción*. España. Gedisa.
- LOZANO, Jorge, C. Peña-Marín y G. Abril (1986). *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción verbal*. Madrid. Cátedra.
- LYONS, John (1981). *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona. Paidós.
- MAYER, Richard E. (1986). *Pensamiento, resolución de problemas y cognición*. Barcelona. Paidós.
- MINSKY, Marvin (1986). *La sociedad de la mente*. Buenos Aires. Ediciones Galápagos.
- NEWMARK, Peter (1987). *A Textbook of Translation*. Londres. Prentice-Hall.
- . (1988). *Approaches to Translation*. Londres. Prentice-Hall.

- NEWMARK, Peter (1993). *Paragraphs on Translation*. Clevedon. Multilingual Matters.
- NORMAN, Donald A. (1985). *El aprendizaje y la memoria*. Madrid. Alianza Psicología.
- NORMAN, Donald A. (1987). *Perceptivas de la ciencia cognitiva*. Barcelona. Paidós.
- ORELLANA, Marina (1997). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago de Chile. Editorial Universitaria.
- PORTOLÉS, José (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona. Editorial Ariel S.A.
- REARDON, Kathleen K. (1983). *La persuasión en la comunicación*. Barcelona. Paidós.
- SCHANK, Roger y Robert P. ABELSON (1987). *Guiiones, planes, metas y entendimiento*. Barcelona. Paidós.
- SELESKOVITCH, Danica y Marianne LEDERER (1984). *Interpréter pour traduire*. París. Publications de la Sorbonne. Didier Érudition.
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonia (1985). *Argumentative Text Structure and Translation*. Finlandia. University of Jyväskylä.
- TUSÓN, Jesús (1989). *El lujo del lenguaje*. Barcelona. Paidós.
- VAN DIJK, Teun A. (1977). *Text and Context*. Nueva York. Longman.
- . (1983). *La ciencia del texto*. Barcelona. Paidós.
- . (1984). *Prejudice in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Group.
- . (1985). "Structures of News in the Press", en VAN DIJK, Teun A. (comp.), *Discourse and Communication*. Berlin-New York. Walter de Gruyter & Co.
- . (1988). *News Analysis. Case Studies of International and National News in the Press* New Jersey. Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- . (1990). *La noticia como discurso*. Barcelona. Paidós.
- . (1991). *Estructuras y funciones del discurso*. Méjico. Siglo XXI.

- VAN DIJK, Teun A. (1999). *Ideología. Una aproximación interdisciplinaria*. Barcelona. Gedisa.
- VAN HOOFF, Henri (1962). *Théorie et pratique de L'interprétation*. Budapest. Max Hieber Verlag München.
- VASILACHIS de GIARDINO, Irene (1997). *Discurso político y prensa escrita*. Barcelona. Gedisa.
- VÁZQUEZ AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington (D.C.). Georgetown University.
- VIGNAUX, Georges (1986). *La Argumentación*. Buenos Aires. Hachette.
- VILCHES, Lorenzo (1983). *La lectura de la imagen*. Barcelona. Ediciones Paidós.
- . (1987). *Teoría de la imagen periodística*. Barcelona. Ediciones Paidós.
- . (1989). *Manipulación de la información televisiva*. Barcelona. Ediciones Paidós.
- WIDDOWSON, H. G. (1979). *Explorations in Applied Linguistics*. Londres. Oxford University Press.

## TABLA DE MATERIAS

	Pág.
PRÓLOGO .....	7
INTRODUCCIÓN .....	9
¿QUÉ ES LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS? .....	13
¿Por qué es tan difícil la tarea de interpretar? .....	15
UN POCO DE HISTORIA .....	21
Características actuales de la profesión de intérprete .....	24
LOS DISTINTOS MODOS Y FORMAS DE LA INTERPRETACIÓN .	27
Interpretación sin equipo electrónico .....	27
Interpretación con equipo electrónico .....	29
Información adicional .....	33
Clasificación de idiomas utilizados .....	34
El trabajo en equipo en la interpretación simultánea .....	35
La fatiga del intérprete .....	37
CARACTERÍSTICAS DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA ...	39
La memoria .....	44
Imaginación visual y memoria .....	48
Toma de notas .....	51
LA ORATORIA Y LA VOZ .....	59
Cualidades del estilo oral .....	61
El uso de la voz .....	63

LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA .....	69
El orador en lengua de partida .....	71
Evaluación de la interpretación simultánea .....	72
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN .....	75
Diferencias entre la escritura y la oralidad .....	79
DISCURSOS .....	83
Tipos y propósitos .....	85
Estilos .....	86
Práctica de resúmenes y síntesis .....	95
DISCOURSE ANALYSIS, TEXT LINGUISTICS AND INTERPRETING	101
The communication model in interpreting .....	107
The creation and interpretation of texts .....	108
Text structure and pattern analysis .....	113
Macrostructures and macrorules .....	121
A few words about contrastive analysis .....	123
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	129

Se terminó de imprimir el día 15 de agosto de 2000,  
 fiesta de la Asunción de Sma. Virgen María,  
 en Editorial "El Copista", Lavalleja 47, Of. 7,  
 5000 Córdoba, República Argentina.